

## **Конференция проводится при содействии:**

Генерального консульства Российской Федерации в г. Салоники  
АНО Институт перевода (Российская Федерация)  
Отделения языка, литературы и культуры стран Причерноморского бассейна  
Факультета гуманитарных исследований Фракийского университета имени Демокрита  
(Комотини, Греция)  
Active MICE Mouzenidis Group (Greece)

### **Состав программного комитета конференции**

#### **Председатель программного комитета:**

*Гарбовский Н.К.* доктор филологических наук, профессор, директор Высшей школы перевода (факультета) МГУ имени М.В. Ломоносова.

#### **Члены программного комитета:**

*Харатсидис Э.* доктор исторических наук, профессор, Фракийский университет имени Демокрита

*Есакова М.Н.* кандидат филологических наук, доцент, Высшая школа перевода МГУ имени М.В. Ломоносова

*Кольцова Ю.Н.* кандидат культурологии, доцент, Высшая школа перевода МГУ имени М.В. Ломоносова

*Костикова О.И.* кандидат филологических наук, доцент, Высшая школа перевода МГУ имени М.В. Ломоносова

#### **Члены организационного комитета:**

*Литвинова Г.М.* Высшая школа перевода МГУ имени М.В. Ломоносова

*Остропольская Е.А.* Высшая школа перевода МГУ имени М.В. Ломоносова

*Попова В.Л.* Высшая школа перевода МГУ имени М.В. Ломоносова

*Ковалева К.Н.* Высшая школа перевода МГУ имени М.В. Ломоносова

*Леоненкова Е.Д.* Высшая школа перевода МГУ имени М.В. Ломоносова

*Пак А.Л.* Высшая школа перевода МГУ имени М.В. Ломоносова

*Селезнева А.И.* Высшая школа перевода МГУ имени М.В. Ломоносова

*Борисов А.М.* Высшая школа перевода МГУ имени М.В. Ломоносова

**ПРОГРАММА VIII МЕЖДУНАРОДНОЙ НАУЧНОЙ  
КОНФЕРЕНЦИИ  
«РУССКИЙ ЯЗЫК И КУЛЬТУРА В ЗЕРКАЛЕ ПЕРЕВОДА»**

**к 200-летию со дня рождения И.С. Тургенева**

**27.04. – 02.05.2018 г.**

**27.04.2018 (ПЯТНИЦА)**

Заезд участников конференции. Размещение в гостинице.

<b>19.00</b>	<b>Ужин</b>
<b>20.00 – 21.00</b>	<b>Регистрация участников конференции</b> (холл гостиницы, 1 этаж)

**28.04.2018 (СУББОТА)**

<b>09.00 – 10.30</b>	<b>Регистрация участников конференции</b> (холл гостиницы, 1 этаж)
<b>10.30 – 11.00</b>	<b>Торжественное открытие конференции</b> (конференц-зал)
<b>11.00 – 12.00</b>	<b>Литературно-музыкальная композиция, подготовленная студентами и преподавателями Высшей школы перевода Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова</b> (конференц-зал)  К 200-летию со дня рождения И.С. Тургенева
<b>12.00 – 12.30</b>	<b>Перерыв. Коллективное фото</b>
<b>12.30 – 13.30</b>	<b>Художественный перевод в эпоху «больших данных»</b>  <i>Член-корреспондент Российской академии образования директор Высшей школы перевода МГУ имени М.В. Ломоносова</i> <b>Гарбовский Николай Константинович</b>

13.30 – 14.30	<b>Обед<sup>1</sup></b>
14.30 – 16.00	<p style="text-align: center;"><b>ТУРГЕНЕВ – ПЕРЕВОДЧИК И ПОПУЛЯРИЗАТОР РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ НА ЗАПАДЕ</b> (конференц-зал 1)</p> <p style="text-align: center;"><b>Председатель: Голубева-Монаткина Наталия Ивановна</b></p> <p><b>Миронова Надежда Николаевна</b> (<i>Высшая школа перевода (факультет) МГУ им. М. В. Ломоносова, Россия</i>) «Русский европеец» И.С. Тургенев: писатель и переводчик.</p> <p><b>Мишкурин Эдуард Николаевич</b> (<i>Высшая школа перевода (факультет) МГУ им. М. В. Ломоносова, Россия</i>) И.С. Тургенев – человек, писатель, переводчик: pro et contra.</p> <p><b>Судакова Ольга Николаевна</b> (<i>Российский государственный гуманитарный университет, Россия</i>) И.С. Тургенев как автор переводов.</p>
14.30 – 16.00	<p style="text-align: center;"><b>ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ПРОБЛЕМЫ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В СИСТЕМЕ ПОДГОТОВКИ СПЕЦИАЛИСТОВ МЕЖЪЯЗЫКОВОЙ КОМУНИКАЦИИ</b> (конференц-зал 2)</p> <p style="text-align: center;"><b>Председатель: Вьюнов Юрий Андреевич</b></p> <p><b>Бердичевский Анатолий Леонидович</b> (<i>Университет прикладных наук Вены, Австрия</i>) Социально-психологическая оптимизация учебного процесса при изучении русского языка как иностранного.</p> <p><b>Зиновьева Татьяна Ивановна</b> (<i>ГАОУ ВО «Московский городской педагогический университет», Институт педагогики и психологии, Россия</i>) Готовность педагога поликультурной школы к профессиональной деятельности в области устного дистантного общения.</p> <p><b>Торсуков Евгений Георгиевич</b> (<i>Высшая школа перевода (факультет) МГУ им. М. В. Ломоносова, Россия</i>) Формы суггестии в обучении иностранному языку.</p>
16.00 – 16.30	<b>Перерыв<sup>2</sup></b>

<sup>1</sup> Для участников конференции, оплативших оргвзнос, обед включен в программу мероприятия.

<sup>2</sup> Для участников конференции, оплативших оргвзнос, скидка в баре на все напитки (по предъявлению бейджика) 10%.

<p><b>16.30 – 18.30</b></p>	<p align="center"><b>И.С. ТУРГЕНЕВ В ПЕРЕВОДАХ: ИСТОРИЯ И СОВРЕМЕННОСТЬ</b> (конференц-зал 1)</p> <p align="center"><b>Председатель: Мишкурин Эдуард Николаевич</b></p> <p><b>Бурмистрова Юлия Дмитриевна</b> (<i>МГУ имени М.В. Ломоносова, Россия</i>) Французское прижизненное издание «Стихотворений в прозе» И.С. Тургенева: организация цикла.</p> <p><b>Доманский Валерий Анатольевич</b> (<i>Государственный университет Речного и Морского Флота имени адмирала С.О. Макарова, Россия</i>) Переводы Ивана Тургенева для музыкальных альбомов Полины Виардо.</p> <p><b>Сережкина Людмила Дмитриевна</b> (<i>Государственный природный и мемориальный музей-заповедник И.С. Тургенева, Россия</i>) Вопрос об авторстве французского перевода романа И.С. Тургенева «Отцы и дети».</p> <p><b>Харацидис Элефтериос</b> (<i>Фракийский университет имени Демокрита, Греция</i>) Творчество И.С. Тургенева в Греции. К истории переводов произведений русского классика на греческий язык.</p>
<p><b>16.30 – 18.30</b></p>	<p align="center"><b>РУССКИЙ ЯЗЫК В СИСТЕМЕ ПОДГОТОВКИ СПЕЦИАЛИСТОВ МЕЖЪЯЗЫКОВОЙ КОММУНИКАЦИИ</b> (конференц-зал 2)</p> <p align="center"><b>Председатель: Торсуков Евгений Георгиевич</b></p> <p><b>Кулик Алла Дмитриевна</b> (<i>Российский университет дружбы народов, Россия</i>) Моделирование языкового содержания в предвузовской подготовке иностранцев. Профессиональные модули «политология», «международные отношения».</p> <p><b>Смолина Ксения Павловна</b> (<i>Московский педагогический государственный университет, Россия</i>) Деловая и профессиональная коммуникация – важнейший объект в изучении РКИ.</p> <p><b>Сюань Чжиинь</b> (<i>Северо-восточный педагогический университет КНР, Китай</i>) Методика преподавания перевода и тестирование в системе подготовки специалистов межъязыковой коммуникации КНР.</p> <p><b>Трегубова Лидия Семеновна</b> (<i>Московский городской педагогический университет, Институт педагогики и психологии, Россия</i>) Проблема повышения мотивации изучения русского языка на начальной ступени обучения в условиях многоязычия.</p>
<p><b>19.00</b></p>	<p align="center"><b>Ужин</b></p>

## 29.04.2018 (ВОСКРЕСЕНЬЕ)

<b>10.00 – 11.30</b>	<p><b>И.С. ТУРГЕНЕВ В ПЕРЕВОДАХ: ИСТОРИЯ И СОВРЕМЕННОСТЬ</b> (конференц-зал 1)</p> <p><b>Председатель: Миронова Надежда Николаевна</b></p> <p><b>Есакова Мария Николаевна, Кольцова Юлия Николаевна</b> (<i>Высшая школа перевода (факультет) МГУ имени М. В. Ломоносова, Россия</i>) Русский аристократ глазами иностранных читателей (на материале романа И.С. Тургенева «Отцы и дети»).</p> <p><b>Кафанова Ольга Бодовна</b> (<i>Государственный университет Речного и Морского Флота имени адмирала С.О. Макарова, Россия</i>) Дебюты И.С. Тургенева-переводчика.</p> <p><b>Костикова Ольга Игоревна</b> (<i>Высшая школа перевода (факультет) МГУ имени М. В. Ломоносова, Россия</i>) И.С. Тургенев: размышления о переводе.</p>
<b>10.00 – 11.30</b>	<p><b>РУССКИЙ ЯЗЫК В СИСТЕМЕ ПОДГОТОВКИ СПЕЦИАЛИСТОВ МЕЖЪЯЗЫКОВОЙ КОММУНИКАЦИИ</b> (конференц-зал 2)</p> <p><b>Председатель: Торсуков Евгений Георгиевич</b></p> <p><b>Литвинова Галина Михайловна</b> (<i>Высшая школа перевода (факультет) МГУ имени М.В. Ломоносова, Россия</i>) Обучение иностранных учащихся русской интонации: проблемы и перспективы.</p> <p><b>Маринова Елена Вячеславовна</b> (<i>Нижегородский государственный университет имени Н.И. Лобачевского, Россия</i>) Образовательные возможности учебного словаря «Этимологические гнезда исконной русской лексики».</p> <p><b>Садыгова Афаг Аллахверди гызы</b> (<i>Азербайджанский государственный университет культуры и искусств, Азербайджан</i>) Лингводидактические принципы обучения коммуникативной речи на уроках РКИ.</p> <p><b>Сарапас Марина Владимировна</b> (<i>Московский педагогический государственный университет, Россия</i>) Исторический комментарий при обучении русскому языку как иностранному.</p>
<b>11.30 – 12.00</b>	<b>Перерыв<sup>3</sup></b>

<sup>3</sup> Для участников конференции, оплативших оргвзнос, скидка в баре на все напитки (по предъявлению бейджика) 10%.

12.00 – 14.00	<p align="center"><b>ОБРАЗНАЯ СИСТЕМА У И.С. ТУРГЕНЕВА И ВОЗМОЖНОСТИ ЕЕ ИНТЕРПРЕТАЦИИ</b> (конференц-зал 1)</p> <p align="center"><b>Председатель: Мишкурлов Эдуард Николаевич</b></p> <p><b>Артемьева Юлия Вячеславовна</b> (<i>Российский государственный социальный университет, Россия</i>) Роль языковой личности при переводе реалий в произведениях И.С. Тургенева.</p> <p><b>Ковалевич Елена Павловна, Томашева Ирина Владимировна</b> (<i>Армавирский государственный педагогический университет, Россия</i>) Природа в очерке И.С. Тургенева «Лес и степь» («Записки охотника») в переводах на английский и испанский языки.</p> <p><b>Чович Лариса Ивановна</b> (<i>Панъевропейский университет, Босния и Герцеговина</i>) Концепты «жизнь» и «смерть» в «Стихотворениях в прозе» И.С. Тургенева.</p> <p><b>Селезнева Александра Ильинична</b> (<i>Высшая школа перевода (факультет) МГУ им. М. В. Ломоносова, Россия</i>) Герои повести И.С. Тургенева «Ася» глазами английских читателей.</p>
12.00 – 14.00	<p align="center"><b>КУЛЬТУРНО-АНТРОПОЛОГИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ МЕЖЪЯЗЫКОВОЙ КОММУНИКАЦИИ</b> (конференц-зал 2)</p> <p align="center"><b>Председатель: Голубева-Монаткина Наталия Ивановна</b></p> <p><b>Богданова Людмила Ивановна</b> (<i>МГУ имени М.В. Ломоносова, Россия</i>) Понимание и оценка в межкультурном общении.</p> <p><b>Боженкова Наталья Александровна</b> (<i>Государственный институт русского языка имени А.С. Пушкина, Россия</i>), <b>Боженкова Раиса Константиновна</b> (<i>МГТУ им. Н.Э. Баумана, Россия</i>) Дискурсивные слова как лингвокультурные экспликанты легитимных политических практик.</p> <p><b>Вьюнов Юрий Андреевич</b> (<i>Высшая школа перевода (факультет) МГУ имени М.В. Ломоносова, Россия</i>) Концепт «Русская соборность» как социокультурный феномен.</p> <p><b>Дутбаева Сауле</b> (<i>Атырауский государственный университет имени Х. Досмухамедова, Казахстан</i>), <b>Арсениев Светослав</b> (<i>Университет национального и мирового хозяйства, Болгария</i>) Образ родины в болгарской поэзии XX века в рецепции В. Арсеньева.</p> <p><b>Зверева Марианна Ивановна</b> (<i>Военно-космическая академия имени А.Ф. Можайского, Россия</i>) Эвфемизмы и национальный менталитет.</p>
14.00 – 15.00	Обед <sup>4</sup>

<sup>4</sup>Для участников конференции, оплативших оргвзнос, обед включен в программу мероприятия.

<p>15.00 – 17.00</p>	<p align="center"><b>РУССКИЙ МЕНТАЛИТЕТ СКВОЗЬ ПРИЗМУ ПРОИЗВЕДЕНИЙ И.С. ТУРГЕНЕВА</b> (конференц-зал 1)</p> <p align="center"><b>Председатель: Вьюнов Юрий Андреевич</b></p> <p><b>Абаева Гульнар Бариевна</b> (<i>Казахско-Русский Международный университет, Казахстан</i>) Патриотическая направленность творчества И.С. Тургенева на Западе.</p> <p><b>Новикова Марина Геннадьевна</b> (<i>Российский государственный университет правосудия, Россия</i>) Тургеневские девушки как отражение национального менталитета русского народа.</p> <p><b>Одесская Маргарита Моисеевна</b> (<i>Российский государственный гуманитарный университет, Россия</i>) Юродство как культурный феномен в рассказе И.С. Тургенева «Странная история».</p> <p><b>Пушкарева Наталия Викторовна</b> (<i>Санкт-Петербургский государственный университет, Россия</i>) Речь И.С. Тургенева «Гамлет и Дон-Кихот» сквозь призму русского менталитета (языковой аспект).</p>
<p>15.00 – 17.00</p>	<p align="center"><b>НАУКА О ПЕРЕВОДЕ В ГЛОБАЛЬНОМ МИРЕ: ИСТОРИЯ И СОВРЕМЕННОСТЬ</b> (конференц-зал 2)</p> <p align="center"><b>Председатель: Мишкурин Эдуард Николаевич</b></p> <p><b>Коровкина Марина Евгеньевна</b> (<i>МГИМО МИД РФ, Россия</i>) Об интерпретационных и компетентностных факторах перевода.</p> <p><b>Метревели Медея Гивиевна</b> (<i>Телавский государственный университет имени Я. Гогешаши, Грузия</i>) Психолингвистический и лингвокультурный аспекты перевода.</p> <p><b>Тер-Саркисян Луиза Александровна</b> (<i>Ереванский государственный университет, Армения</i>) Стиль автора и перевод.</p> <p><b>Чович Бранимир</b> (<i>Панъевропейский университет, Босния и Герцеговина</i>) От перевода ключевых фрагментов к основной идее художественного произведения (история и поэтика).</p>
<p>17.00 – 17.30</p>	<p align="center"><b>Перерыв<sup>5</sup></b></p>

<sup>5</sup> Для участников конференции, оплативших оргвзнос, скидка в баре на все напитки (по предъявлению бейджика) 10%.

<b>17.30 – 18.15</b>	<b>Круглый стол</b> <b>Лукьянова Анна Алексеевна</b> <i>(АНО ВО «Российский новый университет»)</i>  Практические вопросы авторского права.
<b>19.00</b>	<b>Ужин</b>

### 30.04.2018 (ПОНЕДЕЛЬНИК)

<b>10.00 – 12.00</b>	<p style="text-align: center;"><b>РУССКАЯ ЛИТЕРАТУРА В МИРОВОМ ЛИТЕРАТУРНОМ ПРОСТРАНСТВЕ</b> (конференц-зал 1)</p> <p style="text-align: center;"><b>Председатель: Голубева-Монаткина Наталия Ивановна</b></p> <p><b>Калевич Наталия Александровна</b> <i>(АНО ВО «Российский новый университет», Россия)</i> К вопросу о переводе «Сказки о Царе Салтане» А.С. Пушкина на английский язык (на примере переводов Л. Зеликова и М. Хобсон).</p> <p><b>Цю Ши</b> <i>(Высшая школа перевода (факультет) МГУ имени М.В. Ломоносова, Россия - Китай)</i> История переводов произведений Чехова в Китае.</p> <p><b>Костова-Панайотова Магдалена</b> <i>(Югозападный университет имени «Неофита Рильского», Болгария)</i> Русская литература в Болгарии после 1989 г. Аспекты преподавания и перевода.</p> <p><b>Леоненкова Екатерина Дмитриевна</b> <i>(Высшая школа перевода (факультет) МГУ имени М.В. Ломоносова, Россия)</i> Произведения И.С. Тургенева в мировом литературном пространстве.</p> <p><b>Шестакова Наталия Николаевна</b> <i>(Римский университет интернациональных исследований «УНИИТ», Италия)</i> Сон о счастье: образ Италии у Тургенева в поэтической переключке с Данте.</p>
<b>10.00 – 12.00</b>	<p style="text-align: center;"><b>НАУКА О ПЕРЕВОДЕ В ГЛОБАЛЬНОМ МИРЕ: ИСТОРИЯ И СОВРЕМЕННОСТЬ</b> (конференц-зал 2)</p> <p style="text-align: center;"><b>Председатель: Миронова Надежда Николаевна</b></p> <p><b>Барчот Бранка</b> <i>(Загребский университет, Хорватия)</i> Немецко-хорватско-русские анималистические фразеологические связи с транслатологической точки зрения.</p>



	<p><b>Горенинцева Валентина Николаевна</b> (<i>Национальный исследовательский Томский государственный университет, Россия</i>) Кроссовер-литература как проблема перевода (на материале героического фэнтези Р. Адамса «Watership Down» и его русскоязычных переводов).</p> <p><b>Ковалева Кристина Николаевна</b> (<i>Высшая школа перевода (факультет) МГУ им. М. В. Ломоносова, Россия</i>) «Проводники» в мир западной культуры. Переводчики кинофильмов 1980-90-х годов XX века.</p> <p><b>Томанова Светла</b> (<i>Югозападный университет имени Неофита Рильского, Болгария</i>) Этнические обозначения в переводе. Перевод слов и словосочетаний с этническим обозначением.</p>
<b>12.00 -12.30</b>	<b>Перерыв<sup>6</sup></b>
<b>12.30 – 14.30</b>	<p align="center"><b>ТВОРЧЕСКОЕ НАСЛЕДИЕ И.С. ТУРГЕНЕВА В КУЛЬТУРНОМ ПРОСТРАНСТВЕ XXI ВЕКА</b> (конференц-зал 1)</p> <p align="center"><b>Председатель: Вьюнов Юрий Андреевич</b></p> <p><b>Анастасьева Ирина Леонидовна</b> (<i>МГУ имени М. В. Ломоносова, Россия</i>) «Полузабытая легенда» русской литературы.</p> <p><b>Донева Валентина</b> (<i>Югозападный университет имени Неофита Рильского, Болгария</i>) Фразеологические аспекты в таинственных повестях Тургенева.</p> <p><b>Иванова Ольга Юрьевна</b> (<i>АНО ВО «Российский новый университет», Россия</i>) И.С. Тургенев в «отражении» И.Ф. Анненского (литературная критика как вид внутриязыкового перевода).</p> <p><b>Нефагина Галина Львовна</b> (<i>Поморская Академия, Польша</i>) Тургеневский дискурс в русской литературе XX-XXI вв.</p>
<b>12.30 – 14.00</b>	<p align="center"><b>НАУКА О ПЕРЕВОДЕ В ГЛОБАЛЬНОМ МИРЕ: ИСТОРИЯ И СОВРЕМЕННОСТЬ</b> (конференц-зал 2)</p> <p align="center"><b>Председатель: Мишкурлов Эдуард Николаевич</b></p> <p><b>Губайдуллина Анастасия Николаевна</b> (<i>Национальный исследовательский Томский государственный университет, Россия</i>) Итальянский проект «Save the story» в контексте двуадресной (взрослый + ребёнок) литературы.</p>

<sup>6</sup> Для участников конференции, оплативших оргвзнос, скидка в баре на все напитки (по предъявлению бейджика) 10%.

	<p><b>Манолопулу Параскеви</b> (<i>Высшая школа перевода (факультет) МГУ имени М.В. Ломоносова, Россия</i>) Переводческие стратегии при переводе глаголов с двойным управлением с греческого языка на русский.</p> <p><b>Мареева Юлия Александровна</b> (<i>Учебный центр русского языка МГУ имени М.В. Ломоносова, Россия</i>) Редупликация в русском и греческом языках (на материале наречий).</p>
14.30 – 15.30	Обед <sup>7</sup>
15.30 – 17.00	<p align="center"><b>РУССКИЙ ЯЗЫК В СИСТЕМЕ ПОДГОТОВКИ СПЕЦИАЛИСТОВ МЕЖЪЯЗЫКОВОЙ КОММУНИКАЦИИ</b> (конференц-зал 1)</p> <p align="center"><b>Председатель: Торсуков Евгений Георгиевич</b></p> <p><b>Гюрдзиди Сусана</b> (<i>Фракийский университет имени Демокрита, Греция</i>) Вопросы методики преподавания русской предложной системы грекоязычной аудитории.</p> <p><b>Гао Гуоцуй</b> (<i>Северо-восточный педагогический университет КНР, Китай</i>) Методика преподавания русского языка в системе подготовки специалистов межъязыковой коммуникации КНР.</p> <p><b>Лесневская Димитрина</b> (<i>Университет национального и мирового хозяйства, Болгария</i>) Особенности преподавания русского языка как иностранного в болгарской аудитории.</p>
15.30 – 17.30	<p align="center"><b>MISCELLANEOUS</b> (конференц-зал 2)</p> <p align="center"><b>Председатель: Миронова Надежда Николаевна</b></p> <p><b>Вотякова Ирина Александровна</b> (<i>Удмуртский государственный университет, Россия</i>) Изменение в структуре словообразовательного гнезда существительного <i>страх</i> при репрезентации эмоционального концепта <i>страх</i>.</p> <p><b>Гергинов Дмитро, Филипов Павел</b> (<i>Югозападный университет имени «Неофита Рильского», Болгария</i>) Стилистика в русской лингвистической традиции.</p> <p><b>Голубева-Монаткина Наталия Ивановна</b> (<i>Высшая школа перевода (факультет) МГУ имени М. В. Ломоносова, Россия</i>) Заметки о французской авторской лексикографии.</p> <p><b>Юнал Керами</b> (<i>Стамбульский университет, Турция</i>) Краткая характеристика турецко-тюркских заимствований в русском языке.</p>

<sup>7</sup> Для участников конференции, оплативших оргвзнос, обед включен в программу мероприятия.

17.30 – 17.45	Перерыв <sup>8</sup>
17.45 – 18.15	<p align="center"><b>ПРЕЗЕНТАЦИЯ</b>  <b>Тургенев за рубежом: деятельность «Тургеневского общества Бенилюкса»</b>  (конференц-зал 1)  Конрад Фурман, Шумилова Наталия Леонидовна  <i>(Брюссель, Бельгия)</i></p>
18.30 – 19.30	<p align="center"><b>Заккрытие конференции. Подведение итогов. Вручение сертификатов.</b>  (конференц-зал 1)</p>
20.00	Торжественный ужин <sup>9</sup>

**01.05.2018 (ВТОРНИК)**

Консультативный день

**02.05.2018 (СРЕДА)**

**Отъезд участников конференции**

---

<sup>8</sup>Для участников конференции, оплативших оргвзнос, скидка в баре на все напитки (по предъявлению бейджика) 10%.

<sup>9</sup>Для участников конференции, оплативших оргвзнос, торжественный ужин включен в программу мероприятия.

## СТЕНДОВЫЕ ДОКЛАДЫ

Абрамова В.И. Архангельская Ю.В. Фатюшина Е.Ю.	Россия	«В поисках «зеленой палочки» Л. Толстого»: методика создания и результаты апробации виртуального образовательного квеста для изучающих РКИ.
Агафонова Н.Д. Корнейчук С.П. Нектаревская Ю.Б.	Россия	Экстраполяция концепта «красота» на творческое наследия И.С. Тургенева.
Васильева С.П.	Россия	Интерпретация этнографических реалий в переводе «Записок охотника» И.С. Тургенева на якутский язык.
Гасанова Сеадет Гусу гызы	Азербайджан	Пути использования национальных традиций с опорой на пример родителей и учителей.
Джасим В.	Россия - Ирак	Социально-религиозные аспекты глоттонии в арабских странах.
Зельдович Г.М.	Польша	«Маркеры композиции» в лирическом стихотворении и перевод. «Ласточка» О.Э. Мандельштама в польском переводе и «Дней сползающие слизи...» М.И. Цветаевой в переводе на английский язык.
Кольцова Д.А.	Россия	Отражение советской культуры повседневности первой половины XX века в повести М.А. Булгакова «Роковые яйца» и в его переводе на английский язык.
Кольцов С.В.	Россия	Асимметрия в передаче внешности в переводе (на материале романа М.А. Булгакова «Белая гвардия» и повести «Собачье сердце»).
Лимарова Е.В. Соколова Е.Е.	Россия	Интерпретация замысла автора при создании адекватного перевода.
Литинская Е.П.	Россия	Роман «Бедные люди» Ф.М. Достоевского в переводах на новогреческий язык.
Лыткина О.И.	Россия	Концепт «свой - чужой» в художественной картине мира С. Довлатова и М. Задорнова.
Крашенинников А.Е. Нарбут Е.В.	Россия	Психолингвистический подход в методологии перевода.

Петрова С.М.	Россия	Графико-символический анализ рассказа И.С. Тургенева «Бежин луг» в контексте обучения русскому языку как иностранному.
Разумовская В.А. Тарасенко Т. В.	Россия	Творческое наследие И.С. Тургенева в пространстве перевода.
Савосина Л.М.	Россия	Вопросы взаимодействия культур в межъязыковой коммуникации.
Хамраева Ш.А.	Казахстан	Когнитивные аспекты перевода менасивных речевых актов в политическом дискурсе.
Черненькая С.В.	Россия	Концепция перевода в работах Н.В. Гоголя и Фр. Шлейермахера.
Уржа А.В.	Россия	Переводной текст для детей: опыт комплексного функционального анализа.

## **АННОТАЦИИ К ДОКЛАДАМ УЧАСТНИКОВ КОНФЕРЕНЦИИ (В АЛФАВИТНОМ ПОРЯДКЕ)**

*Абаева Г.Б.*

Казахско-Русский Международный университет  
г. Актобе (Казахстан)

### **ПАТРИОТИЧЕСКАЯ НАПРАВЛЕННОСТЬ ТВОРЧЕСТВА И.С.ТУРГЕНЕВА НА ЗАПАДЕ**

В докладе автор подчеркивает патриотическую направленность произведений И.С. Тургенева, вызывавшую постоянные споры в критической среде литераторов, некоторые из которых пытались подчеркнуть тяготение И.С. Тургенева к западному как нелюбовь к родному, русскому. Многие образы произведений И.С. Тургенева показывали негативную сторону тогдашнего русского общества. Ни один русский писатель не вызывал столь пристального внимания критики, газет и журналов, не был переводим с такой регулярностью, как Тургенев. Патриотические чувства, неразрывно связанные со страстным желанием добра и лучшей жизни для народа, не покидали писателя ни в России, ни за ее пределами. Тургенев делал все возможное для того, чтобы лучшие произведения его русских коллег становились известны французским читателям, а французских и английских - русским.

*Абрамова В.И.*

ТГПУ им. Л.Н. Толстого  
г. Тула (Россия)

*Архангельская Ю.В.*

ТГПУ им. Л.Н. Толстого  
г. Тула (Россия)

*Фатюшина Е.Ю.*

РХТУ им. Д.И. Менделеева,  
Новомосковский институт (филиал)  
г. Новомосковск (Россия)

### **«В ПОИСКАХ «ЗЕЛеной ПАЛОЧКИ» Л. ТОЛСТОГО»: МЕТОДИКА СОЗДАНИЯ И РЕЗУЛЬТАТЫ АПРОБАЦИИ ВИРТУАЛЬНОГО ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО КВЕСТА ДЛЯ ИЗУЧАЮЩИХ РКИ**

Образовательный квест – современная интерактивная педагогическая технология, успешно применяемая в преподавании гуманитарных дисциплин, в том числе при обучении РКИ. Предлагаемая нами разработка представляет собой медиа-квест, тема которого – жизнь, творчество и философия Л.Н. Толстого, цель - знакомство студентов с понятиями, отражающими основные положения философии писателя и базовые концепты русской культуры и ментальности. В ходе квеста иностранные студенты совершили виртуальную экскурсию по Ясной Поляне, составили из букв слова «единство» и «самосовершенствование», провели с ними лингвистическую работу, ответили на вопросы теста и анкеты. Результатом работы стало освоение актуальной лексики, пробуждение интереса к русской культуре, расширение общекультурных знаний.

*Анастасьева И.Л.*  
МГУ имени М.В. Ломоносова  
г. Москва (Россия)

### **«ПОЛУЗАБЫТАЯ ЛЕГЕНДА» РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ**

В докладе исследуется отношение писателей Серебряного века к личности и творчеству И.С. Тургенева, «полузабытой легенде», по определению Д. Мережковского, на рубеже XIX-XX веков. Исследователи, принадлежавшие периоду Серебряного века, интерпретировали значение этой личности в истории русской литературы и культуры в традициях модернистской эстетики: с их точки зрения, важнейшее достоинство его произведений, помимо прочих, проявилось в теме любви (плотской и платонической) как в его произведениях, так и в отношениях с Полиной Виардо. В этом чувстве писатели рубежа XIX-XX веков усматривали проявление идеи Вечной Женственности.

*Артемьева Ю.В.*  
*Разыграева С.А.*  
Российский государственный социальный университет  
г. Москва (Россия)  
*Явари Ю.В.*  
Тверской государственный технический университет  
г. Тверь (Россия)

### **РОЛЬ ЯЗЫКОВОЙ ЛИЧНОСТИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ РЕАЛИЙ В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ И.С. ТУРГЕНЕВА**

В докладе кратко описываются промежуточные результаты исследования языковой личности переводчика. Авторы сравнивали переводы одних и тех же произведений разными переводчиками, иногда наблюдая зависимость качества перевода от гендерной идентификации переводчика. Однако данный факт ещё требует своего окончательного обоснования. Авторы статьи считают, что в любом случае, переводчику необходимо учитывать интенцию автора, поэтому наличие реалий в дискурсе намного усложняет решение переводческой задачи – адекватно и полноценно перевести произведение. Поиск методов и приёмов сопряжён с методом проб и ошибок. Используя опыт перевода и опираясь на знание экстралингвистических факторов, можно достичь адекватного перевода.

*Барчот Б.*  
Философский факультет Загребского университета  
г. Загреб (Хорватия)

### **НЕМЕЦКО-ХОРВАТСКО-РУССКИЕ АНИМАЛИСТИЧЕСКИЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ СВЯЗИ С ТРАНСЛАТОЛОГИЧЕСКОЙ ТОЧКИ ЗРЕНИЯ**

В настоящей работе анализируются немецкие анималистические фразеологические единицы (ФЕ), имеющие структурно-семантические, структурные или семантические эквиваленты в хорватском и русском языках. Источником фразеологического материала в исходном языке (немецком), а также и в переводящих языках (хорватском и русском), являются одноязычные тематические фразеологические словари, относящиеся к миру животных. Цель данной работы заключается в ее применении в сфере транслатологии. Придуманные автором кодированные транслатологические формулы нацелены на переводчиков для облегчения поиска транслатологического решения, чтобы обеспечить более качественный перевод текстов, содержащих данные ФЕ.

*Бердичевский А.Л.*  
Университет прикладных наук Вены  
г. Вена (Австрия)

## **СОЦИАЛЬНО - ПСИХОЛОГИЧЕСКАЯ ОПТИМИЗАЦИЯ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА ПРИ ИЗУЧЕНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО**

В докладе рассматриваются вопросы социально-психологической оптимизации учебного процесса при изучении русского языка как иностранного. Автор подробно останавливается на данном понятии и понятии когнитивной методики. При этом в изучении иностранного языка выделяются два когнитивных стиля, два типа мышления: некоммунитивный, или аналитический, который свойственен людям с доминантностью левого полушария, и коммуникативный, или рационально - логический, связанный с доминантностью правого полушария головного мозга. Автор подробно описывает особенности каждого из стилей и предлагает различные формы проведения практических занятий по русскому языку, создающих наилучшие условия для развития мотивации обучающихся и творческого характера учебной деятельности в зависимости от их учебных стилей.

*Богданова Л.И.*  
МГУ имени М.В. Ломоносова  
г. Москва (Россия)

## **ПОНИМАНИЕ И ОЦЕНКА В МЕЖКУЛЬТУРНОМ ОБЩЕНИИ**

В докладе рассматривается понимание как оценочный акт в межкультурной коммуникации, исследуется диалогическая природа процесса понимания на фоне изучения культурных ценностей, которые получают отражение в языке, литературных текстах, паремиологическом фонде. В работе анализируются оценочные характеристики лексики, обозначающей культурно значимые для общества понятия. Обобщение опыта изучения оценок и ценностей показывает, что одним из наиболее результативных является коммуникативно-деятельностный подход, который ставит перед исследователями задачу представить оценочные характеристики с позиций реципиента и продуцента речевых произведений. Задача статьи – изучить проблему понимания в ситуации конфликта ценностей и оценок в межкультурном общении. Исследование показало, что структура представлений об одном и том же явлении может не совпадать у разных культурных сообществ. Даже при наличии сходного опыта люди разных культур могут по-разному воспринимать и оценивать одни и те же факты, что подтверждает тезис о существовании основополагающих кодов культуры, которые управляют её языком и её схемами восприятия. В данной статье отражены результаты исследования, связанные с рецептивным аспектом изучения ценностей.



*Боженкова Н.А.*

Гос. ИРЯ им. А.С. Пушкина  
г. Москва (Россия)

*Боженкова Р.К.*

МГТУ им. Н.Э. Баумана (НИУ)  
г. Москва (Россия)

## **ДИСКУРСИВНЫЕ СЛОВА КАК ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЕ ЭКСПЛИКАНТЫ ЛЕГИТИМНЫХ ПОЛИТИЧЕСКИХ ПРАКТИК<sup>10</sup>**

В статье рассматриваются механизмы и способы знакового закрепления лингвокультурных традиций русской, американской, австрийской политико-коммуникативных практик. В свете интенсивного формирования новых институциональных отношений понимание принципов устройства и функционирования глобального политического диалога, владение его разнообразными средствами, причем не только вербальными и невербальными, но и «семасиологически скрытыми», становится чрезвычайно важным. Центральным звеном в исследовательской цепи оказываются интеръективные единицы – дискурсивные слова, маркирующие особую контекстность легитимного политического поля, восстановление которого требует единой системы идеологических и когнитивно-прагматических установок коммуникантов. Однако широкий референциальный статус элементарных дискурсивных единиц, составляющих парадигму интеръективов в русском, английском и немецком языках, в определенной мере обуславливает «индивидуальность» языка политики и возможность отражения аксиологических и этнокультурных особенностей универсума. Дискурсивные маркеры, воссоздающие в рамках идеологической сферы целостность естественной коммуникации, наглядно характеризуют аспекты развития как отдельного индивида, так и разных социальных групп – от малой общности до целого этноса, тем самым оказываются важнейшими конститuentами политического взаимодействия.

*Бурмистрова Ю.Д.*

Московский Государственный Университет имени М.В. Ломоносова  
г. Москва (Россия)

## **ФРАНЦУЗСКОЕ ПРИЖИЗНЕННОЕ ИЗДАНИЕ «СТИХОТВОРЕНИЙ В ПРОЗЕ» И.С. ТУРГЕНЕВА: ОРГАНИЗАЦИЯ ЦИКЛА**

В статье французское прижизненное издание «Стихотворений в прозе» И. С. Тургенева рассматривается как цикл миниатюр, структура которого отличается от русского прижизненного издания. Детальный анализ русского и французского текстов указывает на несущественные различия в переводе отдельных «стихотворений» и на значительные — в их количестве, последовательности и организации, что, вероятно, было обусловлено ориентацией Тургенева на различный тип читателей (русского и «европейского»). В исследовании подчёркивается, что французское издание является переводом русского и, даже имея собственную драматургию, подчиняется общему замыслу писателя, который воплотился благодаря особой циклической стратегии «Сенилий».

---

<sup>10</sup>Статья выполнена в рамках гранта РФФИ № № 18-12-00574 «Лингвокультурные доминанты легитимных / нелегитимных политических дискурсивных практик в пространстве русскоязычной коммуникации: типологическое исследование»

**Васильева С.П.**  
СВФУ имени М.К. Аммосова  
г. Якутск (Россия)

### **ИНТЕРПРЕТАЦИЯ ЭТНОГРАФИЧЕСКИХ РЕАЛИЙ В ПЕРЕВОДЕ «ЗАПИСОК ОХОТНИКА» И.С. ТУРГЕНЕВА НА ЯКУТСКИЙ ЯЗЫК**

В докладе приводятся краткие сведения из истории якутской школы перевода, в частности, раскрывается роль П.А. Ойунского, основателя якутской советской литературы в становлении художественного перевода в республике. Также представлен перечень произведений И.С. Тургенева, переведенных на якутский язык, и данные об их переводчиках. В первую очередь, описывается творческое наследие Г.С. Тарского, чтобы читатели могли иметь представление хотя бы об ядре якутского переводного дискурса. Рассматривается специфика русских этнографических реалий в рассказах И.С. Тургенева и способы их перевода на якутский язык. Исследование проведено на материале 15 рассказов из «Записок охотника», переведенных Г.С. Тарским на якутский язык. Большинство выявленных реалий относятся к географическим: названиям птиц, растений, ландшафта. Природные реалии помогают автору воссоздать красоту родной природы, особую прелесть ружейной охоты на пернатых, силу и талант русских крепостных крестьян. Основными способами перевода являются: трансляция, транскрипция, переводческая перифраза. Частотность способа трансляции обусловлено отсутствием самого денотата в якутской культуре и, соответственно, в якутском языке. Прием транскрипции используется при употреблении уже знакомых переводчику русских заимствований.

**Вотякова И.А.**  
Удмуртский государственный университет  
г. Ижевск (Россия)

### **ИЗМЕНЕНИЕ В СТРУКТУРЕ СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ГНЕЗДА СУЩЕСТВИТЕЛЬНОГО СТРАХ ПРИ РЕПРЕЗЕНТАЦИИ ЭМОЦИОНАЛЬНОГО КОНЦЕПТА СТРАХ**

Количество производных словообразовательного гнезда существительного *страх* сокращается с течением времени под влиянием лингвистических и экстралингвистических факторов, отражая эволюцию концептуального представления о мире человеком. В современном русском языке наиболее важными семантическими зонами рассматриваемого гнезда являются зоны «действие» и «признак». Семантика субъекта не получила должного деривационного развития, реализовавшись в образовании производных, обозначающих некую неопределенность и подобие человеку. Словообразовательное пространство «интенсивности» пополнилось соответствующими новообразованиями значительно позже и стало носить универсальный характер, т.к. способно взаимодействовать со всеми другими зонами. Кроме того, уже в XVIII-XIX веке сформировалось новое словообразовательное гнездо от глагола *страховать*, представленное и в современном русском языке.

*Вьюнов Ю.А.*  
Высшая школа перевода (факультет)  
МГУ имени М.В. Ломоносова  
г. Москва (Россия)

## **КОНЦЕПТ «РУССКАЯ СОБОРНОСТЬ» КАК СОЦИОКУЛЬТУРНЫЙ ФЕНОМЕН**

В докладе в широком историческом контексте рассматривается смысл и содержание понятия «русская соборность», как социокультурного феномена. При этом подчеркивается, что русская соборность формировалась под влиянием как православно-христианских, так и этнических, природно-географических, политических, экономических, социокультурных и других факторов. В этой связи, смысл и содержание данного концепта рассматривается автором в контексте соответствующей концептосферы (в которую включены, помимо собственно «соборности», такие понятия, как «общинность» и «коллективизм»). Эти три ключевых понятия, по мнению автора, органично сплетены в тугую узел русской ментальности, дополняя друг друга и взаимодействуя.

В докладе отмечается также, что утверждению соборности как идеи и своеобразной формы гражданства, способствовали не только внутренние факторы, но и внешние – прежде всего необходимость защиты границ огромного государства в условиях практически постоянной внешней агрессии.

В XX в., указывает автор, соборность, как характерная черта мироощущения русского человека, его ментальности, претерпела тяжелейшие испытания и с религиозной, и с общественно-политической, и с социокультурной точек зрения. Более того, исчезли некоторые факторы, ее питавшие (например, община). Тем не менее, как показывают многие исследования и сама общественная практика, соборность (в рассматриваемом контексте), остается неотъемлемой частью архетипа русского человека и поныне. Актуализация этого социокультурного феномена – залог успешного ответа на вызовы времени и эффективного развития российского общества на современном сложном этапе.

*Гао Гуоцуй*  
Северо-восточного педагогического университета(СВПУ)  
г. Чанчунь (Китай)

## **О СИСТЕМЕ ПОДГОТОВКИ СПЕЦИАЛИСТОВ РКИ К МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ**

### **На основе комплексной реформы обучения бакалавров в СВПУ (2014 -2017)**

В предлагаемом докладе представлены результаты ряда мер и достижения учебной реформы в СВПУ, которая длилась 3 года с лишним (10.2014 - 12.2017) специально для всех бакалавров, особенно в реформе обучения РКИ. Цель реформы состоит в том, что последовательно приводить в исполнение основную суть реформы, изготовить качественные занятия, выпустить выдающийся учебный коллектив, улучшить качество обучения. Заостряя внимание на разных вопросах, например, старая рамка и модель обучения, простейшая модель управления обучением и учёбой, создание методов и приёмов многообразного оценивания, выделены три модуля. Реформа проводится на трёх студиях: 09. 2014 – 09.2015: модель ОРС и создание платформы дистанционного самостоятельного обучения на основном курсе; 09. 2015 – 09. 2016: создание платформы дистанционного самостоятельного обучения на старшем курсе; 09. 2016 – 12. 2017: выполнение строительства базы для подготовки практических специалистов инновационного типа. Исходя из процесса данной реформы были сделаны эффективные предварительные выводы для улучшения качества обучения РКИ.

*Гарбовский Н.К.*  
Высшая школа перевода (факультет)  
МГУ имени М.В. Ломоносова  
г. Москва (Россия)

## **ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ПЕРЕВОД В ЭПОХУ «БОЛЬШИХ ДАННЫХ»**

Большие данные (Big Data) – современное понятие, родившееся лишь в XXI веке, все чаще появляется на страницах не только научных, но и популярных изданий. Большие данные вошли как неотъемлемая часть современных технологических процессов в самые различные сферы деятельности.

Способны ли большие данные привести к существенным изменениям переводческих технологий, в частности, в области перевода как художественного творчества?

Анализ характера взаимодействия переводческой деятельности и больших данных позволяет обратить внимание на целый ряд важных вопросов переводческой деятельности, касающихся методологии и технологии перевода. Как использовать не только определенным образом структурированные, но и неструктурируемые данные? Какова степень достоверности данных, почерпнутых из Интернета? Какими свойствами должны обладать межъязыковые большие данные, в формировании массы которых участвуют переводчики? Каковы оптимальные решения взаимодействия с разными программами автоматического перевода?

*Гасанова Сеадет Гусу гызы*  
Институт образования Азербайджанской Республики  
г. Баку (Азербайджан)

## **ПУТИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ НАЦИОНАЛЬНЫХ ТРАДИЦИЙ С ОПОРОЙ НА ПРИМЕР РОДИТЕЛЕЙ И УЧИТЕЛЕЙ**

В докладе говорится о том, что на сегодняшний день воспитание человека определено законами общества как первоочередная задача.

Отмечается, что пример играет важную роль в воспитании в духе национальных традиций. Учителям и родителям отводится важная роль в этом деле. Народный учитель является «архитектором» духовного мира ребенка. Первые уроки нравственности, национальные обычаи и традиции ребенок получает и видит в семье. Поэтому высокие нравственные качества родителей и учителей оказывают большое воспитательное воздействие. Именно благодаря такой работе молодежь, приняв эстафету от старшего поколения, с достоинством несет ее, с честью продолжая путь отцов.

*Гергинов Д., Филипов П.*  
Югозападный университет имени «Неофита Рильского»  
г. Благоевград (Болгария)

## **СТИЛИСТИКА В РУССКОЙ ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ ТРАДИЦИИ**

Настоящий доклад рассматривает понятия «стиль» и «стилистическая мысль» от их возникновения и до конца XX века. Риторика епископа Макария – 1617-1619. Разделение по родам – «научающий» род, «судебный» род, «рассуждающий» род, «показательный» род. Три стиля речи: - высокий стиль, - средний стиль, низкий стиль. Церковнославянский язык и его влияние на литературный и на «живой» языки в России. Феофан Прокопович и его рассуждения о трех стилях. Эпоха Пушкина и развитие стилей в русском языке. М.В.

Ломоносов и его теория «трех шпилей». Виноградов – проблемы стилистики. Три направления: стилистика языка, стилистика речи, стилистика художественной литературы. Основные функциональные стили: разговорный, научно-деловой, публицистический, официально-канцелярский или официально-документальный стиль.

*Голубева-Монаткина Н.И.*

Высшая школа перевода (факультет)

МГУ имени М.В. Ломоносова

г. Москва (Россия)

## **ЗАМЕТКИ О ФРАНЦУЗСКОЙ АВТОРСКОЙ ЛЕКСИКОГРАФИИ**

Доклад посвящен краткому обзору произведений французской авторской лексикографии, то есть таким словарям, в которых представлено словоупотребление одного / целой группы французских писателей. В Европе появление предшественников таких словарей в виде специальных лексиконов, объясняющих малопонятные слова в текстах древних авторов, относится к эпохе эллинизма, а собственно авторская лексикография начинает оформляться в XVII в., возникнув из потребности пояснить язык и стиль писателя, философа, богослова. Франция является одной из первых стран, где появляются авторские словари разного типа, что связано с началом нормирования французского языка. В статье рассказывается о макро- и микроструктуре второго издания словаря Мориса Реймса «Дикие слова. Словарь слов, неизвестных словарям. Писатели XIX и XX веков» (Rheims M. «Les Mots sauvages. Dictionnaires des mots inconnus des dictionnaires. Écrivains des 19e et 20 e siècles»). В нем собраны индивидуально-авторские неологизмы французских писателей XIX-первой половины XX вв. Оригинальность этого словаря обусловлена, в частности, тем, что его автор – не филолог, а собиравший «особенные» слова искусствовед и писатель.

*Горенинцева В.Н.*

Томский государственный университет

г. Томск (Россия)

## **КРОССОВЕР-ЛИТЕРАТУРА КАК ПРОБЛЕМА ПЕРЕВОДА (НА МАТЕРИАЛЕ ГЕРОИЧЕСКОГО ФЭНТЕЗИ Р. АДАМСА «WATERSHIP DOWN» И ЕГО РУССКОЯЗЫЧНЫХ ПЕРЕВОДОВ)**

В настоящем исследовании на материале анималистического романа-сказки Р. Адамса «Watership Down» (1972) и его русскоязычных переводов автор рассматривает проблему трансляции кроссвер-литературы, обусловленную ее одновременной направленностью на двойную читательскую аудиторию вследствие размывания традиционных границ возрастной адресации. Амбивалентная природа кроссвер-литературы делает возможными различные подходы к реализации ее потенциальной способности апеллировать одновременно к различным по возрасту читателям при переносе в инокультурную среду: от сотрудничества с двойной аудиторией до конфронтации и недопущения, когда читательский опыт взрослой и детской аудитории перестает быть общим. При этом выбор переводческой стратегии будет зависеть от скопоса перевода и его целевой аудитории, а коммуникативная адекватность будет определяться соответствием выбранной переводческой стратегии поставленной цели. Поскольку кроссвер-литература – явление не сугубо литературное, но и маркетинговое, в принятии решения о функционировании переводного текста в принимающей культуре определяющую роль чаще всего играет заказчик перевода (издательство, редактор, т.д.), а переводчик вынужден ограничивать свою творческую свободу рамками поставленной задачи. Сравнительно-сопоставительный анализ двух русскоязычных переводов

героического фэнтези Р. Адамса «Watership Down» - выполненного Е. Догель в 1988 г. для издательства «Детская литература» и опубликованного под названием «Удивительные приключения кроликов» и выполненного Т. Чернышевой для издательства «Амфора» в 2004 г. и увидевшего свет под названием «Корабельный холм» - наглядно демонстрирует возможные изменения двойной направленности подлинника в переводе на уровне жанровой доминанты, архитектоники, стиля и отбора художественных средств выразительности.

*Губайдуллина А.Н.*

Национальный Исследовательский  
Томский государственный университет  
г. Томск (Россия)

### **ИТАЛЬЯНСКИЙ ПРОЕКТ “SAVE THE STORY” В КОНТЕКСТЕ ДВУХАДРЕСНОЙ (ВЗРОСЛЫЙ + РЕБЁНОК) ЛИТЕРАТУРЫ**

Автор доклада исследует русские переводы книг проекта «Save the story», который был инициирован в Италии в 2013 году как один из результатов работы школы сторителлинга «Холден». Миссия проекта заключается в адаптированном пересказе «вечных» сюжетов детям от 5 до 12 лет и спасении культуры через её осовременивание. Особое внимание в статье уделяется книгам А. Барикко «Дон Жуан», С. Бенни «Сирано де Бержерак», У. Эко «Обручённые». Истории совмещают признаки устного рассказа и художественного письма. В них реализован принципиально новый тип адаптации сложных текстов для детей: книги остаются двухадресными; они рассчитаны на прочтение как взрослыми, так и маленькими читателями. Акцент во взаимодействии с книгой перенесён с результата прочтения на процесс; чтение видится как сложный коммуникативный акт с элементами интерактивности.

*Гюрдзиди С.С.*

Фракийский университет имени Демокрита  
г. Комотины (Греция)

### **ВОПРОСЫ МЕТОДИКИ ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОЙ ПРЕДЛОЖНОЙ СИСТЕМЫ ГРЕКОЯЗЫЧНОЙ АУДИТОРИИ НА ПРИМЕРЕ ПРЕДЛОГА «В»**

Предметом освещения данной статьи является методика преподавания русского языка как иностранного на примере преподавания русского предлога «в» аудитории с родным греческим языком и русским – иностранным. В статье представлены значения и функции русского предлога «в», способы его передачи на греческий язык, сравнительный анализ грамматических и синтаксических структур, употребляемых в этих языках для выражения одного и того же значения, а также трудности, возникающие у грекоязычных студентов при освоении и употреблении предлога «в» в устной и письменной речи.

*Джасим В.*  
Высшая школа перевода (факультет)  
Московского государственного университета  
имени М.В. Ломоносова  
г. Москва (Россия)

### **СОЦИАЛЬНО-РЕЛИГИОЗНЫЕ АСПЕКТЫ ГЛЮТТОНИИ В АРАБСКИХ СТРАНАХ**

В докладе рассматриваются социально-религиозные аспекты глуттонии в арабском мире. Глуттонический дискурс является одним из наиболее репрезентативных национально-культурных кодов в социальной коммуникации жителей различных арабских стран, поскольку культура питания как важнейший компонент ментальности народов является неотъемлемой частью повседневной жизни человека.

*Доманский В.А.*  
Государственный университет  
Речного и Морского Флота имени адмирала С.О. Макарова  
г. Санкт-Петербург (Россия)

### **ПЕРЕВОДЫ ИВАНА ТУРГЕНЕВА ДЛЯ МУЗЫКАЛЬНЫХ АЛЬБОМОВ ПОЛИНЫ ВИАРДО**

Творческое сотрудничество Тургенева с Полиной Виардо в области музыкально-вокального искусства – одна из интереснейших глав жизни и художественной деятельности русского писателя. Здесь он выступает в новой для себя роли – вокального переводчика. Вокальный перевод предполагает перевод стихотворных текстов (песен, романсов, оперного либретто) с сохранением стихотворного размера: числа слогов, ударений, пауз, ритмического рисунка. Самостоятельным переводчиком с немецкого языка на русский для музыкального альбома Полины Виардо Тургенев выступил в 1868 году. Особенно интересным является история тургеневского стихотворения «Разгадка», которое до сих пор не соотносилось с текстом Рихарда Поля.

В 1871 году в петербургском музыкальном издательстве А. Р. Иогансена Тургенев выпустил «немецкий» альбом под названием «Шесть стихотворений Г. Гейне, Э. Мёрике и Р. Поля, переведенные на русский язык И. Тургеневым и положенные на музыку Полиною Виардо-Гарсиа». Это оригинальная форма бытования переводческого дискурса: музыка объединяет два текста – немецкий и русский, которые параллельно прилагаются к нотам для вокального исполнения. В этом альбоме Тургенев демонстрирует разные виды вокального перевода.

*Донева В.*  
Югозападный университет имени «Неофита Рильского»  
г. Благоевград (Болгария)

### **ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ В ТАИНСТВЕННЫХ ПОВЕСТЯХ И.С.ТУРГЕНЕВА**

В докладе обсуждаются главные типы фразеологизмов в некоторых отобранных романах и рассказах И.С. Тургенева, названных «секретными романами». Исследование

представляет подход к классификации идиоматического использования, разделенного на три главных группы. Согласно результатам исследования, наибольшая группа представляет фразеологизмы, которые дают дополнительный смысл тайны к характерам, природе и явлениям.

*Дутбаева С.С.*

Атырауский государственный университет им. Х.Досмухамедова  
г. Атырау (Казахстан)

*Арсениев С.В.*

Университет национального и мирового хозяйства  
г. София (Болгария)

## **ОБРАЗ РОДИНЫ В БОЛГАРСКОЙ ПОЭЗИИ XX ВЕКА В РЕЦЕПЦИИ В. АРСЕНЬЕВА**

В докладе рассматриваются переводы произведений болгарских поэтов Г. Джагарова, Д. Дамянова, А. Далчева на тему любви к родине, выполненные русским поэтом, представителем первой волны эмигрантов - Валентином Арсеньевым. Основное содержание исследования составляет сопоставительный анализ оригиналов и переводов, в результате которого определены составляющие образа Родины в болгарской поэзии XX века в рецепции В. Арсеньева. Основное внимание в статье акцентировано на особенностях поэтики В. Арсеньева. В исследовании подтверждается мысль о глубинной сущности понимания В. Арсеньевым образа Родины, представленного природными и историческими реалиями, хронотопами «дом» и «дорога». Выявлен мотив тоски по родине, потерянной навсегда, который в имплицитной форме звучит в рассмотренных произведениях болгарских поэтов.

*Есакова М.Н.*

*Кольцова Ю.Н.*

Высшая школа перевода (факультет)  
Московского государственного университета  
имени М.В. Ломоносова  
г. Москва (Россия)

## **РУССКИЙ АРИСТОКРАТ ГЛАЗАМИ ИНОСТРАННЫХ ЧИТАТЕЛЕЙ (НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА И.С. ТУРГЕНЕВА «ОТЦЫ И ДЕТИ»)**

Процесс перевода художественной литературы оказывается достаточно сложным, и не всегда литературное произведение, обладающее «национальным своеобразием», может с абсолютной полнотой быть «воссоздано» на другом языке.

Произведения И.С. Тургенева переводили и переводят на разные языки мира до сих пор. Популярность произведений Тургенева для перевода заключается не только в их идейно-тематическом содержании, но и в том, что писатель не выходит за рамки языковой нормы русского литературного языка, заботясь о красоте и изяществе стиля.

В романе «Отцы и дети» писатель создает галерею неповторимых, разноплановых, красочных портретов, в каждом из которых подчеркнута уникальность персонажа.

Помимо внешних характеристик, включающих в себя сведения о причёске, одежде, манерах, аксессуарах, портрет отражает и вкусы, и пристрастия, и привычки героя, подчеркивая тем самым его индивидуальность. Кроме того, в портретном описании героев Тургенев проявляет и своё отношение к ним.



В статье рассматриваются фрагменты текста, где характеризуется Павел Петрович Кирсанов, и анализируются их переводы на французский, английский, греческий и китайский языки. Каким же видят Павла Петровича читатели, говорящие на этих языках?

*Зверева М.И.*

Военно-космическая академия имени А.Ф. Можайского  
г. Санкт-Петербург (Россия)

## **ЭВФЕМИЗМЫ И НАЦИОНАЛЬНЫЙ МЕНТАЛИТЕТ**

Доклад посвящен проблеме отражения национального менталитета в эвфемизмах. В статье приведены результаты эксперимента, в котором участвовали представители 6 стран (Россия, Камерун, Нигер, Ангола, Мозамбик, Турция) – носители 4 языков: русского, французского, португальского и турецкого. Для решения обозначенной проблемы был проведён сопоставительный анализ эвфемизмов из этих 4 языков. Результаты анализа показали, что эвфемизмы бывают как национально специфические, так и интернациональные. По этой причине для корректного перевода текстов с эвфемизмами необходимо знать эквиваленты этих эвфемизмов в иностранном языке.

Кроме этого, в статье дана характеристика понятия «эвфемизм» и отмечены его функции: 1) замена грубых, неприличных, неприятных слов, 2) выражение политкорректности, 3) манипуляция, 4) юмористическая функция.

*Зельдович Г.М.*

Варшавский университет  
Варшава (Польша)

## **«МАРКЕРЫ КОМПОЗИЦИИ» В ЛИРИЧЕСКОМ СТИХОТВОРЕНИИ И ПЕРЕВОД.**

### **«ЛАСТОЧКА» О.Э. МАНДЕЛЬШТАМА В ПОЛЬСКОМ ПЕРЕВОДЕ И «ДНЕЙ СПОЛЗАЮЩИЕ СЛИЗНИ...» М.И. ЦВЕТАЕВОЙ В ПЕРЕВОДЕ НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК**

В связи с проблемой поэтического перевода рассматривается указанный в свое время Тамарой Сильман основной композиционный «разлом» лирического текста: его разделение на часть, где представлен определенный переживаемый лирическим «я» *опыт*, и часть, в которой лирическое «я» приходит к постижению некоторой важной истины и/или значимым образом изменяет свои взаимоотношения с миром. Показано, что лингвистические средства, маркирующие это композиционное противопоставление, важны не только в собственно структурном плане, но способны и серьезно обогатить смысл произведения, так что пренебрежение к ним со стороны переводчика оказывается в общем случае весьма нежелательным.

*Зиновьева Т. И.*  
Московский городской педагогический университет  
г. Москва (Россия)

### **ГОТОВНОСТЬ ПЕДАГОГА ПОЛИКУЛЬТУРНОЙ ШКОЛЫ К ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ В ОБЛАСТИ УСТНОГО ДИСТАНТНОГО ОБЩЕНИЯ**

В докладе представлен анализ проблемы профессиональной готовности педагога поликультурной школы к обучению школьников устному дистантному общению, телефонному диалогу. Охарактеризованы понятия «профессиональная компетентность» и «готовность к профессиональной деятельности», «устное дистантное общение» и «телефонный диалог». Определены составляющие профессиональной готовности в области обучения устному дистантному общению, представлен перечень выявленных недостатков устного дистантного общения школьников, указаны соответствующие этим недостаткам задачи и направления коррекционной работы в данной области. Охарактеризованы достижения методической науки в области обучения школьников устному дистантному общению.

*Иванова О.Ю.*  
Российский новый университет  
г. Москва (Россия)

### **И.С. ТУРГЕНЕВ В «ОТРАЖЕНИИ» И.Ф. АННЕНСКОГО (ЛИТЕРАТУРНАЯ КРИТИКА КАК ВИД ВНУТРИЯЗЫКОВОГО ПЕРЕВОДА)**

В центре внимания исследования находится образец критической прозы И.Ф. Анненского – статья, посвященная оценке одного из последних произведений И.С. Тургенева – повести «Клара Милич». Автор исследования считает, что все виды творческой деятельности И.Ф. Анненского (поэтическое творчество, перевод, литературная критика) могут быть осмыслены как коммуникативные практики, а литературная критика конкретизирована как внутриязыковой перевод. Анализ текста статьи в сопоставлении с текстом повести и узловыми концептами идиолекта (семиосферы) Анненского позволяет подтвердить этот тезис.

*Калевич Н.А.*  
Российский новый университет,  
г. Москва (Россия)

### **К ВОПРОСУ О ПЕРЕВОДЕ «СКАЗКИ О ЦАРЕ САЛТАНЕ» А.С. ПУШКИНА НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК: (НА ПРИМЕРЕ ПЕРЕВОДОВ ЛУИСА ЗЕЛИКОВА И МЭРИ ХОБСОН)**

Доклад определяет место сказок А.С. Пушкина в англоязычной пушкиниане и переводах на английский язык; в ней представлен сопоставительный анализ двух переводов «Сказки о Царе Салтане» 1970 и 2016 гг. с точки зрения сохранения верности оригиналу и преодоления переводческих трудностей. Автор считает своевременным критическое осмысление и систематизацию пушкинского наследия сквозь призму переводов его произведений на английский и другие иностранные языки.

**Кафанова О.Б.**  
Государственный университет  
Речного и Морского Флота имени адмирала С.О. Макарова  
г. Санкт-Петербург (Россия)

### **ДЕБЮТЫ И.С. ТУРГЕНЕВА-ПЕРЕВОДЧИКА**

И.С. Тургенев был не только замечательным писателем, художником слова и классиком русской литературы, но и незаурядным переводчиком. Получив прекрасное образование и владея основными европейскими языками, он переводил не только с английского, немецкого и французского языков на русский язык, но и с русского – на французский. Тургенев начал проявлять интерес к переводам с ранней юности и сохранил его до последних лет жизни. Его первые переводческие опыты относятся к 1840-м годам. Это: стихотворение Байрона «Darkness», несколько отрывков из сочинений Гёте (песня Klärchen из трагедии «Egmont», заключительная сцена «В тюрьме» из первой части «Фауста», двенадцатая элегия из цикла «Römische Elegien») и фрагмент из пьесы А. Мюссе «Le Chandelier». Тургенев выбирает то, что интересно ему и представляет интерес для русской культуры. При этом каждый из переводческих опытов погружен в дискурс, развернутый в эпистолярном и критическом наследии Тургенева, и связан с определенным этапом его собственного развития. Вместе с тем с 1845 года начинается интересный период деятельности Тургенева – переводчика русской классической литературы на французский язык. В этом случае Тургенев начинает действовать, как «русский европеец», знакомя французского читателя с шедеврами отечественной культуры и выбирая для перевода произведения трех наиболее ценимых им авторов – Гоголя, Лермонтова и Пушкина. Впереди были высшие достижения – переводы повестей Г. Флобера на русский язык и автопереводы на французский язык. Но уже на раннем этапе обозначилась двоякая позиция Тургенева-переводчика, направленная на сближение культур.

**Ковалевич Е.П.**  
**Томашева И.В.**  
Армавирский государственный педагогический университет  
г. Армавир (Россия)

### **ПРИРОДА В ОЧЕРКЕ И.С. ТУРГЕНЕВА «ЛЕС И СТЕПЬ» («ЗАПИСКИ ОХОТНИКА») В ПЕРЕВОДАХ НА АНГЛИЙСКИЙ И ИСПАНСКИЙ ЯЗЫКИ**

В докладе рассматриваются вопросы, связанные с особенностями перевода очерка И.С. Тургенева «Лес и степь» из цикла «Записки охотника» на английский и испанский языки. Природа у писателя обретает обобщённое, символическое звучание и служит не только характеристикой перехода героя от одного душевного состояния к другому, но и переломных моментов в развитии действия. Следует признать безусловное мастерство К. Гарнетт, точно передающей проникнутое чувством глубокого лиризма описание природы на английском языке. В испанских переводах природа не выполняет своей функции, характерной для очерка И.С. Тургенева в части поэтизации, психологического параллелизма, таинственности и восторженности.

*Ковалева К.Н.*

Московский государственный университет  
имени М.В. Ломоносова  
г. Москва (Россия)

### **«ПРОВОДНИКИ» В МИР ЗАПАДНОЙ КУЛЬТУРЫ. ПЕРЕВОДЧИКИ КИНОФИЛЬМОВ 1980-90-Х ГОДОВ XX ВЕКА**

Статья посвящена жизненному и творческому пути самых известных советских и российских переводчиков – синхронистов 1980-1990-х, которые внесли значительный вклад в историю российской культуры. Углубление международных связей и ослабление цензуры периода перестройки дали возможность советским людям познакомиться с популярными направлениями западной культуры, в частности с зарубежным кинематографом. Представленные в статье кинопереводчики, посредством своей профессиональной деятельности повлияли не только на перестройку общественного сознания, но и на изменения в культуре речи и русском языке.

*Кольцова Д.А.*

Московский государственный университет  
имени М.В. Ломоносова  
г. Москва (Россия)

### **ОТРАЖЕНИЕ СОВЕТСКОЙ КУЛЬТУРЫ ПОВСЕДНЕВНОСТИ ПЕРВОЙ ПОЛОВИНЫ XX ВЕКА В ПОВЕСТИ М.А. БУЛГАКОВА «РОКОВЫЕ ЯЙЦА» И В ЕГО ПЕРЕВОДЕ НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК**

В докладе дается определение культуры повседневности, а также поднимается вопрос о сложности перевода связанных с ней реалий. Исследуется взаимосвязь понятий «повседневность», «повседневная культура» и «быт». Кроме того, дается характеристика России начала XX века и отражение культуры повседневности в повести М.В. Булгакова «Роковые яйца». Автор делает попытку классификации реалий, анализирует стратегии их перевода, а также ищет ответ на вопрос, может ли переводное произведение служить надежным источником культурологической информации.

*Кольцов С.В.*

Московский государственный университет  
имени М.В. Ломоносова  
г. Москва (Россия)

В докладе поднимается вопрос о проблемах, возникающих при переводе художественного текста на иностранный язык, в данном случае на французский. К сожалению при переводе не всегда удаётся полностью передать задумку автора. Это происходит по многим причинам. Одной из этих причин является асимметрия. Асимметрия – это своеобразное несоответствие фрагмента на языке А и на языке Б. В данной статье мы рассмотрим только асимметрию, возникающую при переводе внешности .

*Коровкина М.Е.*  
МГИМО МИД РФ  
г. Москва (Россия)

## **ОБ ИНТЕРПРЕТАЦИОННЫХ И КОМПЕТЕНТНОСТНЫХ ФАКТОРАХ ПЕРЕВОДА**

В докладе рассматривается сложное взаимодействие компетентностных и интерпретационных факторов перевода. Интерпретация в переводе означает не только осмысление и толкование смысла ИЯ/ВТ (исходного языка/текста), но и его перевыражение лингвоспецифичными средствами ПЯ (переводящего языка – языка перевода). Границы интерпретации устанавливаются инвариантом смысла, правильное толкование которого требует высокого уровня развития компетенций переводчика. Компетентностный фактор в переводе неразрывно связан с личностью переводчика. При низком уровне развития языкового и концептуального тезаурусов переводчика он действует отрицательно, ограничивая возможности интерпретационного фактора. Хорошо развитые переводческие компетенции обеспечивают способность переводчика к глубокому осмыслению пресуппозиций и импликаций в ИЯ, служащих основанием для интерпретации в переводе и критерием выбора переводческих трансформаций, применяемым с целью преодоления межъязыковых асимметрий и недопущения межъязыковой интерференции. Межъязыковые асимметрии проявляются на всех уровнях языка и могут стать причиной межъязыковой интерференции, приводящей к языковым и переводческим ошибкам. Специфика действия компетентностного фактора зависит от направления перевода: при переводе с иностранного языка на родной главной трудностью является первая фаза интерпретации – осмысление и толкование смысла, при переводе с родного на иностранный – вторая фаза: подбор лингвоспецифичных средств выражения инварианта смысла.

*Костикова О.И.*  
Московский государственный университет  
имени М.В. Ломоносова  
г. Москва (Россия)

## **И.С.ТУРГЕНЕВ: РАЗМЫШЛЕНИЯ О ПЕРЕВОДЕ**

И.С. Тургенев известен как русский писатель, литературный критик, переводчик и популяризатор русской литературы в европейском обществе. Критический анализ переводов и собственная переводческая практика привели писателя к необходимости задуматься о сути перевода, его границах и возможностях. В своих предисловиях, статьях и письмах И.С. Тургенев высказывает ряд весьма интересных для теории художественного перевода положений, которые однако не сведены в систему. В докладе предпринимается попытка систематизировать взгляды русского писателя и просветителя о переводе.

*Костова-Панайотова М.*  
Югозападный университет имени «Неофита Рильского»  
г. Благоевград (Болгария)

## **РУССКАЯ ЛИТЕРАТУРА В БОЛГАРИИ ПОСЛЕ 1989 ГОДА. АСПЕКТЫ ПРЕПОДАВАНИЯ И ПЕРЕВОДА**

Известно, что преподавание русской литературы в Болгарии имеет серьезную, уже вековую традицию. Последовательность политических преобразований, однако, в конце 20-

века привела в конечном итоге, несмотря на то что косвенно, к значительному «сокращению» изучения русского языка в болгарских школах. Эти процессы отразились и на изучении русской литературы, которая в средних школах в последние двадцать лет была ограничена тремя или четырьмя писателями (Пушкин, Гоголь, Чехов). К счастью, в последние годы мы наблюдаем обратную тенденцию по отношению к изучению русского языка. Желающие обучаться русскому языку записываются (по собственному желанию) еще в детском саду и в начальных классах в школе. Эта тенденция могла бы помочь изменению учебных программ по русской литературе в средней школе. Небольшой объем часов и десятки имен русских писателей второй половины 20 века ставит каждого преподавателя перед нелегким выбором. К примеру, в данный момент на лекции по русской литературе 20 века для студентов болгарской филологии выделяют всего 30 часов. Студенты по специальности прикладная лингвистика слушают русскую классическую литературу и русскую литературу 20 века в общем объеме 45 часов. Отсюда и возникает проблема с существующей переводной литературой. Можно отметить, что болгарские издатели проявляют интерес по отношению к современной русской прозе. Издательства, которые охотно печатают романы Пелевина, Акунина, Марининой, прозу Ерофеева, Юза Алешковского, Ев. Попова.

В докладе говорится о том, что переводится сегодня в Болгарии и каким образом университетская культура может повлиять на издательский рынок.

*Крашенинников А.Е.*  
МИЭ СПбУТУиЭ  
г. Магадан (Россия)  
*Нарбут Е.В.*  
СВГУ  
г. Магадан (Россия)

## **ПСИХОЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ ПОДХОД В МЕТОДОЛОГИИ ПЕРЕВОДА**

В докладе говорится о необходимости применения новых подходов при изучении онтологии художественного перевода. Возникла необходимость выработки метатеории, позволяющей систематизировать и логически упорядочить множество подходов, гипотез, моделей и методов, которые накоплены в переводоведении, и тем самым заложить основу для формирования новой парадигмы, способной послужить прочным основанием для дальнейшего успешного продвижения переводоведения. Авторы доклада предлагают сравнение оригинального художественного текста с его переводом, в частности, через призму воссоздания в переводе психостилистического поля оригинала. В качестве примера даётся психостилистический анализ стихотворения Г. Гейне «Der Schiffbrüchige» и перевод этого стихотворения, выполненный Ф. Тютчевым.

*Кулик А.Д.*  
Российский университет дружбы народов  
г. Москва (Россия)

## **МОДЕЛИРОВАНИЕ ЯЗЫКОВОГО СОДЕРЖАНИЯ В ПРЕДВУЗОВСКОЙ ПОДГОТОВКЕ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ. ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ МОДУЛИ «ПОЛИТОЛОГИЯ», «МЕЖДУНАРОДНЫЕ ОТНОШЕНИЯ»**

Данный доклад посвящен проблеме моделирования языкового содержания обучения иностранных студентов русскому языку. Языковые знания в форме микромодуля

содержания обучения русскому языку как иностранному представляют собой знание материальных единиц языка (его формы, семантики, правил употребления и соединения этих единиц в высказываниях). Речевая деятельность невозможна без умений оперирования языковыми знаниями, которые являются ориентировочной основой навыков и умений. Одна из задач моделирования языкового содержания обучения заключается в том, чтобы свести структурное многообразие изучаемого языка к ограниченному числу структурно-смысловых единиц – моделей, на основе которых строятся речевые действия и пользование которыми приблизит иностранных учащихся к построению высказываний, а через них – к овладению языком профессионального общения. Моделирование языкового содержания позволяет свести к обозримому числу объекты усвоения, то есть основные единицы организации учебного материала.

*Леоненкова Е.Д.*

Московский государственный университет  
имени М.В. Ломоносова  
г. Москва (Россия)

### **ПРОИЗВЕДЕНИЯ И.С. ТУРГЕНЕВА В МИРОВОМ ЛИТЕРАТУРНОМ ПРОСТРАНСТВЕ**

В данном докладе рассматриваются переводы произведений И.С. Тургенева на немецкий, французский и английский языки, а также мнение писателя, переводчиков и исследователей об этих переводах. И.С. Тургенев – всемирно известный русский писатель XIX века, который внес огромный вклад в популяризацию русской литературы и культуры за рубежом. Его произведения переводились на разные языки мира. Часть переводов осуществлялась через языки-посредники. Зачастую И.С. Тургенев выступал в качестве консультанта и редактора переводов его произведений.

*Лесневская Д.*

Университет национального и мирового хозяйства  
г. София (Болгария)

### **ОСОБЕННОСТИ ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО В БОЛГАРСКОЙ АУДИТОРИИ**

Доклад посвящен особенностям преподавания русского языка как иностранного в болгарской среде. Сделан обзор научных достижений болгарской русистики в области разработки современных подходов к обучению русскому языку как иностранному: межкультурного, контрастивного, социокультурного, лингвокультуроведческого, этнокультурного и когнитивно-прагматического. Рассмотрено современное состояние исследований эпистолярного делового дискурса в целях обучения русскому языку в болгарской среде. Подчеркиваются специфика преподавания русского языка как инославянского в болгарской аудитории, роль различных подходов для развития социокультурной компетенции и формирования базовой культуры личности.

*Лимарова Е.В.*

*Соколова Е.Е.*

Российский государственный социальный университет  
г. Москва (Россия)

## **ИНТЕРПРЕТАЦИЯ ЗАМЫСЛА АВТОРА ПРИ СОЗДАНИИ АДЕКВАТНОГО ПЕРЕВОДА**

В докладе говорится о необходимости нового, более тщательного подхода к переводу художественного произведения, ухода от «буквализма», поиска новых методов интерпретации замысла автора. Переводчик художественной литературы должен не только в общем понимать замысел автора произведения, но и быть уверенным в выборе «алгоритма» преобразования знаков исходного языка с учетом картины мира автора произведения. Большая роль при достижении адекватности уделяется скрытым представлениям, что при интерпретации текста представляет собой сложнейшую задачу, не всегда имеющую однозначное решение и понимание переводчиком.

В докладе предложен двухэтапный алгоритм интерпретации авторского замысла для достижения наибольшей адекватности при переводе художественного текста. В подтверждение высказываемых теоретических предположений авторы приводят и анализируют ряд языковых примеров.

*Литвинова Г.М.*

Московский государственный университет  
имени М.В. Ломоносова  
г. Москва (Россия)

## **ОБУЧЕНИЕ ИНОСТРАННЫХ УЧАЩИХСЯ РУССКОЙ ИНТОНАЦИИ: ПРОБЛЕМЫ И ПЕРСПЕКТИВЫ**

В докладе рассматриваются проблемы, возникающие при обучении иностранных учащихся русской интонации на современном этапе. Нехватка часов в образовательных программах, невнимательное отношение многих преподавателей к этому аспекту речи, распространением теории аппроксимации произношения, минимизации интонационной системы русского языка в процессе обучения (особенно в области стилистически экспрессивной речи), недостаточное количество специалистов-практиков, которые могли бы вести занятия по практической фонетике на высоком профессиональном уровне, сумели бы объяснить систему интонационных средств родного языка, орфоэпические нормы и помочь развитию фонематического слуха, а также были бы способны проанализировать особенности того или иного иностранного акцента в области произношения и интонирования и устранить их - все эти факторы создают объективные трудности в процессе обучения. Кроме того, следует отметить и тот факт, что изменение орфоэпических норм, зачастую связанное со стремительными социальными изменениями, влечет за собой и изменения в оформлении интонационных контуров. Решение этих актуальных проблем требует обобщения опыта многих лингвистов и методистов, работающих в области преподавания практической фонетики русского языка как иностранного.



*Литинская Е.П.*  
Петрозаводский государственный университет  
г. Петрозаводск (Россия)

### **РОМАН «БЕДНЫЕ ЛЮДИ» Ф. М. ДОСТОЕВСКОГО В ПЕРЕВОДАХ НА НОВОГРЕЧЕСКИЙ ЯЗЫК**

Доклад посвящен анализу двух новогреческих переводов романа в письмах Ф. М. Достоевского «Бедные люди»: А. Сарандополоса и А. Александру. Сопоставление избранных отрывков, наиболее ярко иллюстрирующих переводческие манеры, осуществляется с учетом категорий адекватности и эквивалентности. Затрагиваются лингвистические и литературоведческие аспекты перевода. Автора доклада интересуют стратегии переводчиков при работе с повествовательной структурой русского текста. Характеризуется передача интимной тональности слога главного героя Макара Деушкина. Приводится пример портретного описания. Особое внимание уделяется рассмотрению проблематики перевода безэквивалентной лексики: реалий, говорящих имен и фамилий, фразеологизмов. Комплексный анализ оригинального и вторичных текстов представляет различные уровни языка: фонетика, морфология, лексика и синтаксис. В результате делается вывод об убедительности трактовок греческих переводчиков.

*Лыткина О.И.*  
Высшая школа перевода (факультет)  
МГУ им. М.В. Ломоносова  
г. Москва (Россия)

### **КОНЦЕПТ «СВОЙ - ЧУЖОЙ» В ХУДОЖЕСТВЕННОЙ КАРТИНЕ МИРА С. ДОВЛАТОВА И М. ЗАДОРНОВА**

Доклад посвящен изучению проблемы соотношения языка и культуры на материале художественных текстов. В статье были проанализированы произведения С. Довлатова «Иностранка» и М. Задорнова «Возвращение» с точки зрения когнитивной лингвистики. Установлено, что произведения построены по принципу противопоставления «свой – чужой», которое реализуется в противопоставлении концептов «Россия» - «Америка» и «Государство» - «Родина». Результатом исследования стало выявление и описание способов языковой репрезентации концептов.

*Манолопулу П.*  
Высшая школа перевода (факультет)  
МГУ им. М.В. Ломоносова  
г. Москва (Россия)

### **ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ СТРАТЕГИИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ГЛАГОЛОВ С ДВОЙНЫМ УПРАВЛЕНИЕМ С ГРЕЧЕСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ**

Доклад посвящен проблеме перевода греческих глаголов на русский язык. В частности, дается сравнительно-сопоставительный анализ переводческих стратегий при переводе глаголов с двойным управлением с греческого языка на русский. Предлагается классификация греческих глаголов в соответствии с падежами, которыми они управляют; сопоставляются примеры их употребления в греческом и русском языках. Сделаны выводы об адекватности перевода греческих глаголов на русский язык, о роли контекста, в которых глаголы функционируют.

*Мареева Ю.А.*  
АНО ДПО «Учебный центр русского языка МГУ»  
г. Москва (Россия)

### **РЕДУПЛИКАЦИЯ В РУССКОМ И ГРЕЧЕСКОМ ЯЗЫКАХ (НА МАТЕРИАЛЕ НАРЕЧИЙ)**

Доклад посвящен феномену редупликации при образовании русских и новогреческих наречий. В статье сделан обзор публикаций, содержащих сведения по данному вопросу, и представлено, какие явления описываются с помощью термина «редупликация». Отдельно рассмотрено, какое место занимают редуплицированные адвербиальные лексемы в системе морфосинтаксических типов наречий в обоих языках. Объектом нашего внимания стали различные семантические разряды наречий, объединённые по способу образования, а также адвербиализованные лексемы других категориальных классов слов. Помимо примеров из русского и новогреческого языков, в статье предлагаются отсылки к другим языкам (македонский), подтверждающие универсальный или, по крайней мере, фреквентальный характер некоторых языковых фактов. Нами предложены модели греческих наречий-редупликаторов и схемы, обобщающие функции и основные формальные типы редупликации.

*Маринова Е.В.*  
Нижегородский государственный университет  
имени Н.И. Лобачевского  
г. Нижний Новгород (Россия)

### **ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ВОЗМОЖНОСТИ УЧЕБНОГО СЛОВАРЯ «ЭТИМОЛОГИЧЕСКИЕ ГНЁЗДА ИСКОННОЙ РУССКОЙ ЛЕКСИКИ»**

В докладе анализируются образовательные возможности словаря «Этимологические гнёзда исконных русских слов», который может быть использован в вузовской практике преподавания русского языка как родного, неродного и иностранного. Словарь построен по гнездовому принципу; в нём в пределах словарной статьи отражаются генетические связи (как живые, так и стёртые) между словами русского языка, имеющими корни общеславянского или собственно русского происхождения. Количественный состав производных того или иного слова является показателем культурной значимости реалии или понятия, обозначенных словом. Значительный объём дериватов имеют не только этимологические гнёзда ключевых слов русской культуры, но и слов, обозначающих важные общечеловеческие понятия («семантические универсалии»), а также слов, отражающих национальную специфику быта и материальной культуры народа. Таким образом, словарь может служить источником не только лингвистической, но и культурологической информации, востребованной при изучении русского языка. Словарь включает неологизмы конца XX – начала XXI в., а также некоторые устаревшие слова, которые могут встретиться студентам в произведениях русской классики.

*Метрели М.Г.*  
Телавский государственный  
университет имени Я. Гогебашвили  
г. Телави (Грузия)

## **ПСИХОЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ И ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЙ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА**

В данной работе мы попытались выяснить, как соотносится результат перевода с личностью переводчика. В результате нашего исследования, мы можем предполагать, что значения в речи автора и в переводе переводчика не тождественны. И вызвано это не только тем, что автор и переводчик являются представителями разных культур, но и тем, что каждому из них присущи разные психологические характеристики. Мы постарались выявить взаимосвязь между семантическими трансформациями, возникающими при переводе и индивидуальным сознанием переводчика. Экспериментально было проверено, как зависят семантические трансформации от личностных характеристик переводчика. В экспериментах, которые проводил и мы во время исследования, принимали участие профессиональные переводчики синхронисты. Все они действовали по одной схеме и выбирали из всех способов перевода те, которые были близки к вербализации их субъективного восприятия мира.

*Миронова Н.Н.*  
Высшая школа перевода (факультет)  
МГУ имени М.В. Ломоносова  
г. Москва (Россия)

## **«РУССКИЙ ЕВРОПЕЕЦ» И.С. ТУРГЕНЕВ: ПИСАТЕЛЬ И ПЕРЕВОДЧИК**

### **«A RUSSIAN EUROPEAN» IVAN TURGENEV: A WRITER AND A TRANSLATOR**

«Русский европеец», – термин таких направлений, как славянофильство и западничество – популярен в литературных, мемуарных, эпистолярных жанрах литературы и публицистики, начиная с 19 века. В 20 веке это понятие рассматривается в ряду концептов, потому что исторически и семантически оно сформировалось как феномен российско-европейского культурного пространства. Прежде всего это проявилось в рецепции литературы и литературной критики, с одной стороны, и с позиций сохранения национальной идентичности, с другой. Тургеневские романы, рассказы, мемуары, пьесы, стихотворения, критические статьи были изданы на английском, французском и немецком языках почти одновременно с оригиналами при жизни писателя.

И.С. Тургенев был редактором переводов своих произведений и произведений других русских писателей: его рекомендации по устранению семантических искажений выявляли несходство культуры и ментальности.

И.С. Тургенев известен как практик и теоретик перевода. Он начинал с перевода поэзии Дж. Г. Байрона и В. Шекспира. Позже он переводил отдельные произведения И.-В. Гёте, Г. Гейне, Г. Флопера, А. Мюссе, Ш. Перро и мн. др. известных европейских авторов того времени. Чаще всего русский писатель пользовался методами интерпретативного перевода и вокального перевода. Как теоретик перевода, И.С. Тургенев проявил себя в критике вариантов литературного перевода, которая нашла своё место как в отдельных статьях, так и в предисловии к отдельным книгам.

*Мишуров Э. Н.*  
Высшая школа перевода (факультет)  
МГУ им. М.В. Ломоносова  
г. Москва (Россия)

### **И.С. ТУРГЕНЕВ – ЧЕЛОВЕК, ПИСАТЕЛЬ, ПЕРЕВОДЧИК: PRO ET CONTRA**

В работе в рамках специфического междисциплинарного библиографического литературного жанра – «имярек: pro et contra» освещаются личностные, гражданские и разносторонние профессионально-деятельностные качества И.С. Тургенева как представителя «могучей кучки» русских литераторов «золотого века». Будучи не в простых личных взаимоотношениях с некоторыми своими коллегами, он сумел со временем объективно оценить значимость их творчества и помириться со многими из своих собратьев по перу. Высокообразованный полиглот, великолепный мастер художественного слова, он снискал большой авторитет как писатель-либерал, ненавидевший крепостничество в царской России, пропагандист великой русской литературы за пределами своей Родины, неутомимый воспитатель молодых литературных талантов, знаменитый переводчик, стилист-редактор и корректор переводов своих западноевропейских и отечественных коллег. Его творчество широко известно в Западной Европе, Латинской Америке, США и в других просвещенных странах мира. Прожив более 20 лет за рубежом и пропитавшись духом западноевропейской культуры, он, тем не менее, всегда оставался большим патриотом своей Родины, певцом и хранителем великого русского языка.

*Нефагина Г.Л.*  
Поморская академия,  
г. Слупск (Польша)

### **ТУРГЕНЕВСКИЙ ДИСКУРС В РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ XX-XXI ВВ.**

Частотность текста Тургенева в интертекстуальном пространстве современной русской литературы на первый взгляд уступает гоголевскому и достоевскому. Но это представление разрушается при анализе русской литературы конца XX-XXI в. В докладе исследуются виды и формы существования тургеневского текста в романах «Голова Гоголя» А. Королева, «Накануне накануне» Евг. Попова, «Новое под солнцем» В. Чайковской, в рассказе Вяч. Курицына «Сухие грозы: зона мерцания» и «Пограничных сказках про котят» Л. Петрушевской. Формой презентации тургеневского текста может быть ремейк, разработка и продолжение мотива, а видами – стилизация, включение личности Тургенева в качестве персонажа, игра с прецедентными для писателя образами «тургеневская девушка», «отцы и дети», «нигилист», «дворянское гнездо», и т.д.

*Новикова М.Г.*  
Российский государственный университет правосудия  
г. Москва (Россия)

### **ТУРГЕНЕВСКИЕ ДЕВУШКИ КАК ОТРАЖЕНИЕ НАЦИОНАЛЬНОГО МЕНТАЛИТЕТА РУССКОГО НАРОДА**

В докладе определяется понятие менталитета, выявляются факторы, способствовавшие становлению русского национального менталитета. При помощи эксперимента, проведенного в Российском государственном университете правосудия,

делается вывод о том, что система ценностей, запечатленная в образе «тургеневской девушки», включающая в себя женственность, романтичность, нравственность, образованность, внутреннюю силу, трезвость ума, жертвенность в отношении детей и близких и т.д., издревле была сформирована под влиянием религии, особенностей социальной и культурной жизни, географического расположения России. Данные ценности доказали свою историческую устойчивость, следовательно, являются неотъемлемой частью русского национального менталитета.

*Одесская М.М.*

Российский государственный гуманитарный университет  
г. Москва (Россия)

### **ЮРОДСТВО КАК ФЕНОМЕН КУЛЬТУРЫ В РАССКАЗЕ ТУРГЕНЕВА «СТРАННАЯ ИСТОРИЯ»**

Рассказ Тургенева «Странная история», подвергшийся двойному переводу и двойному авторедактированию, адресованный как немецкоговорящим, так и русскоговорящим читателям, оказался зеркалом, отразившим процесс межкультурной коммуникации. В статье рассматриваются стратегии адаптации к чужой культуре, применяемые Тургеневым как посредником, экспонировавшим феномен русской культуры – юродство – за рубежом. В статье также уделено внимание проблеме адекватности восприятия рассказа как переводчиками, так и российскими современниками писателя.

*Петрова С.М.*

СВФУ имени М.К. Аммосова  
г. Якутск (Россия)

### **ГРАФИКО-СИМВОЛИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ РАССКАЗА И.С. ТУРГЕНЕВА «БЕЖИН ЛУГ» В КОНТЕКСТЕ ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ**

Доклад посвящен юбилею великого русского писателя второй половины XIX в. Ивана Сергеевича Тургенева, чье 200-летие со дня рождения отмечают во всем мире. В статье говорится о роли и месте русской литературы в контексте обучения русскому языку иностранцев. На материале рассказа И.С. Тургенева «Бежин луг» показана система работы с художественным текстом, в процессе чего используется наша авторская методика графико-символического анализа художественного произведения. В основе составления адаптированного текста для работы с иностранными студентами лежат хорошее знание истории, культуры России изучаемого периода, биографии писателя, а также осмысленное понимание анализируемого текста.

*Пушкарева Н.В.*

Санкт-Петербургский государственный университет  
г. Санкт-Петербург (Россия)

### **РЕЧЬ И.С. ТУРГЕНЕВА «ГАМЛЕТ И ДОН-КИХОТ» СКВОЗЬ ПРИЗМУ РУССКОГО МЕНТАЛИТЕТА (ЯЗЫКОВОЙ АСПЕКТ)**

Языковые особенности речи И.С. Тургенева «Гамлет и Дон Кихот», прочитанной в 1860 г., рассматриваются в статье с точки зрения отражения в них черт русской ментальности. С опорой на теоретические работы В.В. Колесова и в соответствии с данными «Словаря русской ментальности» (2014) в тексте выявляются языковые единицы, выражающие представления русского народа об окружающем мире, а также этические и нравственные идеалы. Прослеживается связь и взаимозависимость этих единиц. Анализ описаний Гамлета и Дон Кихота приводит к заключению о том, что И.С. Тургенев использует в интерпретации образов этих персонажей концепты, характеризующие русскую ментальность, и сам проявляется в своей языковой деятельности как носитель этой ментальности.

*Разумовская В.А.*

Сибирский федеральный университет  
г. Красноярск (Россия)

*Тарасенко Т. В.*

Сибирский государственный университет  
науки и технологий имени академика М.Ф. Решетнева  
Красноярск (Россия)

### **ТВОРЧЕСКОЕ НАСЛЕДИЕ И.С. ТУРГЕНЕВА В ПРОСТРАНСТВЕ ПЕРЕВОДА**

В статье рассматриваются вопросы существования в мировом культурном пространстве «сильных» текстов русской культуры, представленных в формах межъязыковых и межсемиотических переводов. Материалом исследования послужили оригиналы произведений русского классика XIX века И.С. Тургенева и их вторичные тексты. В работе рассматриваются переводы тургеневских текстов на европейские и восточные языки, а также появление театральных постановок и оперных либретто. Особое внимание уделяется «тургеневскому кинематографу», формируемому киноадаптациями, выполненными в различных странах в XX-XXI веках. Генерирование вторичных текстов различной семиотической природы рассматривается как расширение границ переводимости художественных оригиналов за счет привлечения возможностей различных мультимедийных систем. Межсемиотические перспективы развития информации «сильных» художественных оригиналов продлевают жизнь оригинала во времени и пространстве и способствуют максимальному раскрытию их эстетического потенциала.

*Савосина Л.М.*

Московский государственный лингвистический университет  
г. Москва (Россия)

### **ВОПРОСЫ ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ КУЛЬТУР В МЕЖЪЯЗЫКОВОЙ КОММУНИКАЦИИ**

В докладе рассматриваются понятия межъязыковой коммуникации; компетенции межкультурного общения и ее роли в условиях интерграции, возможности сближения

культур разных стран; проблемы воспитания толерантности к чужим культурам и понятие толерантной коммуникативной личности; роль языка как средства познания мировой культуры; указываются некоторые способы преодоления культурного барьера. В статье делается попытка ответить на некоторые вопросы взаимодействия культур в межкультурной коммуникации: Как достичь взаимопонимания в межкультурном диалоге? Что является основой диалога культур? Чем из чужой культуры нужно овладеть в первую очередь? Как именно влияют особенности культуры на язык и его использование? Как язык отражает национальную культуру? Каковы типичные межкультурные неудачи и как их избежать? и др.

*Садыгова А.А.*

Азербайджанский государственный  
университет культуры и искусств  
г. Баку (Азербайджан)

### **ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКИЕ ПРИНЦИПЫ ОБУЧЕНИЯ КОММУНИКАТИВНОЙ РЕЧИ НА УРОКАХ РКИ**

Одним из ведущих принципов обучения русскому языку учащихся в современных условиях является коммуникативная направленность обучения. В настоящее время в общеобразовательных школах процесс обучения осуществляется по новой образовательной программе (куррикулум), которая считается наиболее эффективной моделью образования. По этой программе за объект обучения принимается не содержание образования, а результаты обучения. Предлагаемая в настоящем куррикулуме концепция преподавания иностранных языков (в том числе и русского языка) строится на идеях и методах коммуникативного обучения, приводящего к речевой компетенции учащихся.

*Сарапас М.В.*

Московский педагогический государственный университет  
г. Москва (Россия)

### **ИСТОРИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ ПРИ ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ**

В современном научном дискурсе существуют различные мнения по поводу использования исторического комментария при обучении русскому языку как иностранному. Между тем многие факты современного русского языка трудно объяснить, не обращаясь к истории языка. Исторические справки могут явиться ценным средством создания разного рода проблемных ситуаций. При отборе материала для исторического комментирования главное внимание должно быть уделено его практической направленности, что обеспечивает формирование у иностранных студентов коммуникативной, языковой и культуроведческой компетенции. Одним из наиболее действенных средств, способных вызвать интерес к истории русского языка, является дидактическая игра. При использовании в иноязычной аудитории различных игровых технологий интерес к русскому языку, к его истории возрастает, языковые факты становятся для иностранных студентов более доступными и понятными. В статье представлены дидактические принципы отбора языкового материала для игровых технологий, приводятся примеры лингвистических игр, направленные на отработку трудных для иностранных студентов орфографических, фонетических и грамматических тем, связанных с историей русского языка.

*Селезнева А.И.*  
Высшая школа перевода (факультет)  
Московского государственного университета  
имени М.В. Ломоносова  
г. Москва (Россия)

### **ГЕРОИ ПОВЕСТИ И.С. ТУРГЕНЕВА «АСЯ» ГЛАЗАМИ АНГЛИЙСКИХ ЧИТАТЕЛЕЙ**

Перевод художественной литературы - это один из самых сложных видов перевода, поэтому переводчику не всегда удаётся правильно передать все литературные и психологические образы, созданные автором произведения. Процесс перевода художественной литературы требует от переводчика кропотливой творческой работы и глубокого понимания культурных особенностей и авторского стиля писателя.

Произведения И.С. Тургенева популярны среди иностранных переводчиков, так как писатель следует норме русского литературного языка, уважает и ценит богатство и изящество русской словесности.

В повести «Ася» И.С. Тургенев создаёт детальные психологические портреты героев, подчеркивая их русский национальный характер и индивидуальность.

Автор доклада рассматривает фрагменты текста, где даётся характеристика Гагина, и анализирует их переводы на английский язык. Кроме внешних характеристик, таких как одежда, манеры героя, автор создаёт неповторимый портрет, где отражена психология русского человека. Все вышеупомянутые детали создают образ русского национального характера.

*Серезкина Л.Д.*  
г. Мценск (Спасское-Лутовиново)  
(Россия)

### **К ВОПРОСУ ОБ АВТОРСТВЕ ФРАНЦУЗСКОГО ПЕРЕВОДА РОМАНА «ОТЦЫ И ДЕТИ»**

В докладе представлены точки зрения А. Гранжара, А. Михайлова, А. Звигильского, М. Клемана, П. Уоддингтона. Определяются временные границы работы над переводом романа (лето-осень 1862 года, Баден-Баден) и обосновываются имена переводчиков - Луи Виардо и Тургенев. Отмечается суждение отечественных и зарубежных исследователей о частных мотивах пребывания Тургенева в Германии в 1862 году. В настоящем исследовании баденский период коррелируется с внешними – общественными и политическими – событиями в России того периода времени. Определяются политические мотивы пребывания писателя в Германии. Определяется направление дальнейшей разработки проблемы.

*Смолина К.П.*  
Московский педагогический государственный университет  
г. Москва (Россия)

### **ДЕЛОВАЯ И ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ КОММУНИКАЦИЯ – ВАЖНЕЙШИЙ ОБЪЕКТ В ИЗУЧЕНИИ РКИ**

В докладе ставится вопрос о значении деловой и профессиональной коммуникации в обучении иностранных студентов русскому языку на продвинутом этапе обучения. Но



прежде всего, следует показать на конкретных примерах важность в изучении русского языка таких его аспектов, как «общенародная» и «государственная» функция языка, проиллюстрировать стилистическое богатство русского языка.

Вместе с тем обращается особое внимание на изучение иностранными студентами важнейших «компонентов» литературного языка: деловой и профессиональной речи. В статье рассматриваются причины возрастающей роли деловой и профессиональной коммуникации в обучении русскому языку как иностранному.

*Судакова О.Н.*

Российский государственный гуманитарный университет  
г. Москва (Россия)

### **И.С. ТУРГЕНЕВ КАК АВТОР ПЕРЕВОДОВ**

В докладе рассматривается еще недостаточно изученная сторона творческой деятельности И.С. Тургенева – его переводческое творчество. Особый интерес вызывают его переводы собственных произведений. Совершенное владение французским языком позволило Тургеневу самому переводить свои сочинения и публиковать их во Франции, что способствовало его быстрой известности и популярности в стране, в то время известной своим «холодным приемом» переводной художественной литературы. Характерной особенностью переводов, осуществленных Тургеневым на французский язык, является их коллективный характер. В качестве его коллег-переводчиков, стилистов и редакторов выступали выдающиеся литераторы Луи Виардо, Проспер Мериме и Гюстав Флобер. Вследствие коллективности авторства переводов, а также по ряду других причин нередко возникают сложности как с атрибуцией перевода в целом, так и с уточнением роли Тургенева в совместном переводе. В статье отмечается, что данная проблема успешно решается благодаря исследованиям переписки И.С.Тургенева, а также новых находок рукописного наследия писателя. Автор статьи отмечает, что одним из перспективных направлений исследования переводческого наследия Тургенева является сравнительный анализ переводов с текстом оригинала, который дает возможность установить важные характерные черты тургеневской практики переводчика. В статье описывается несколько интересных попыток такого исследования и подчеркивается связь между характерными особенностями тургеневского перевода и его статусом автора переводимого произведения. Автор убедительно демонстрирует оживление исследовательского интереса к теме «Тургенев – переводчик» на протяжении прошедших 2000-х годов.

*Сюань Чжиинь*

Северо-восточный педагогический университет  
г. Чанчунь (КНР)

### **МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ ПЕРЕВОДА И ТЕСТИРОВАНИЕ В СИСТЕМЕ ПОДГОТОВКИ СПЕЦИАЛИСТОВ МЕЖЪЯЗЫКОВОЙ КОММУНИКАЦИИ КНР**

В докладе рассмотрен процесс обучения и методика преподавания перевода в аудитории китайских вузов, а также программа Всекитайского тестирования по русскому языку 8-го уровня для студентов-филологов. Кроме того, с помощью аналитического программного обеспечения SPSS (Statistical Product and Service Solutions) в данной статье анализируются результаты государственного тестирования по русскому языку 8-го уровня 2017 года в разных, но типичных вузах Китая, с целью выявления достоинств и недостатков методики преподавания перевода, а также чтобы сделать обоснованные предложения для

дальнейшего усовершенствования методики преподавания русского языка, и подготовить самых лучших специалистов по межкультурной коммуникации.

*Тер-Саркисян Л.А.*  
Ереванский государственный  
университет  
г. Ереван (Армения)

## **СТИЛЬ АВТОРА И ПЕРЕВОД**

Полноценное воспроизведение художественного исторического произведения в переводе требует отображения индивидуального стиля автора в отборе и преобразовании фактов, его специфической системы исторической стилизации, отражающейся также в языковой системе произведения, что в свою очередь предполагает оценку качества перевода с позиций воспринимающего языка и культуры, требующих от переводчика создания фраз, подчиненных логике и эстетике русского языка, иначе говоря, фраз, звучащих по-русски.

Сопоставительный анализ оригиналов армянских исторических романов с переводами на русский язык вырисовывает картину достижения на протяжении почти полувека понимания необходимого сочетания вышеназванных факторов, демонстрируя зависимость качества перевода не только от индивидуальности, таланта, «вкуса», опыта, интуиции и чутья переводчика, но и от его мировоззрения, национальной среды, эпохи и литературного окружения.

*Томанова С.*  
Югозападный университет имени «Неофита Рильского»  
г. Благоевград (Болгария)

## **ЭТНИЧЕСКИЕ ОБОЗНАЧЕНИЯ В ПЕРЕВОДЕ (ПЕРЕВОД СЛОВ И СЛОВСОЧЕТАНИЙ С ЭТНИЧЕСКИМ ОБОЗНАЧЕНИЕМ)**

Доклад рассматривает возможные способы перевода некоторых устойчивых слов и словосочетаний с этническим маркером типа «руска салата, френски парфюм, шведска стена».

В докладе также перечислены примеры с названием стран, городов, национальностей. Интерес вызывает поведение этих слов и паремий в переводе. Их можно передать путем поиска эквивалента, путем буквального перевода, транслитерации, описательного перевода или локализации.

*Торсуков Е.Г.*  
Высшая школа перевода (факультет)  
МГУ имени М.В. Ломоносова  
г. Москва (Россия)

## **ФОРМЫ СУГГЕСТИИ В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ**

В основу обучения и воспитания студентов положены достижения педагогической науки и новых информационных технологий. Основная цель учебного процесса заключается в том, чтобы, используя передовые методики обучения отечественных и зарубежных филологических и лингвистических школ, дать студентам максимум знаний теории перевода, привить устойчивые умения и навыки письменного, устного и синхронного переводов, необходимых в профессиональной деятельности специалиста. Главным

направлением обучения в ходе достижения данной цели является использование психолингвистических способностей студентов, которые должны действовать в созданных языковых ситуациях, приближенных к объективной реальности. Для этого применяются новейшие дидактические материалы и совершенные медийные средства обучения. В качестве медийных средств обучения используются ситуационные классы, в которых оборудование позволяет создать языковые ситуации, где обучаемый смог бы самостоятельно использовать накопленные знания и умения для достижения цели, поставленной преподавателем. В статье рассматривается системно–ситуативное обучение с использованием суггестии, как одного из методов повышения эффективности обучения.

*Трегубова Л.С.*

Московский городской педагогический университет  
г. Москва (Россия)

### **ПРОБЛЕМА ПОВЫШЕНИЯ МОТИВАЦИИ ИЗУЧЕНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА НА НАЧАЛЬНОЙ СТУПЕНИ ОБУЧЕНИЯ В УСЛОВИЯХ МНОГОЯЗЫЧИЯ**

Доклад посвящен важной проблеме языкового образования учащихся начальных классов в условиях многоязычия. В статье рассматриваются возможности технологии учебного сотрудничества, игровой технологии, а также технологии проектной деятельности для организации процесса обучения русскому языку как неродному. Данные образовательные технологии в значительной степени способствуют формированию положительной мотивации учащихся-инофонов к овладению русским языком как средством общения, повышают степень усвоения и осознания школьниками языковых единиц русского языка. В докладе содержатся рекомендации по организации коллективной учебно-познавательной, игровой и проектной деятельности учащихся начальных классов в условиях многоязычия, представлены примеры реализации структурных компонентов технологического процесса учебного сотрудничества и игровой деятельности в процессе обучения русскому языку как неродному.

*Хамраева Ш.А.*

Казахский университет международных отношений  
и мировых языков имени Абылай хана  
г. Алматы (Казахстан)

### **КОГНИТИВНЫЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА МЕНАСИВНЫХ РЕЧЕВЫХ АКТОВ В ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ**

В докладе предпринята попытка рассмотреть процесс перевода менасивных актов политического дискурса с позиции когнитивно-деятельностной парадигмы. Когнитивно-деятельностная парадигма предполагает исследование перевода, прежде всего, как разновидности мыслительной функции человека направленной на понимание и трансляцию результата понимания исходного индивидуального знания в переводной текст. С нашей точки зрения, процесс перевода менасивных речевых актов в политическом дискурсе не может быть автоматизирован, так как язык постоянно совершенствуется и только человек, который использует язык ежедневно и непосредственно сам участвует в его развитии, может создать перевод, который будет считаться адекватным. Кроме того, недостаточно просто знания языка, потому что во многих случаях правильный перевод зависит именно от фоновых знаний переводчика, а также от уровня его языкового и предметного тезаурусов. Перевод менасивных речевых актов в политическом дискурсе с позиции когнитивно-деятельностной парадигмы позволит переводчику разложить текст на концепты с целью его актуализации и более точно передать смысл исходного текста.

*Харацидис Э.*  
Фракийский университет имени Демокрита  
г. Комотины (Греция)

## **ТВОРЧЕСТВО И.С. ТУРГЕНЕВА В ГРЕЦИИ. К ИСТОРИИ ПЕРЕВОДОВ ПРОИЗВЕДЕНИЙ РУССКОГО КЛАССИКА НА ГРЕЧЕСКИЙ ЯЗЫК**

В последние десятилетия 19 века значительным событием в литературной жизни Греции стало появление переводов произведений русских классиков Ф.М. Достоевского, Л.Н. Толстого и И.С. Тургенева.

Надо отметить, что из них первыми на греческий язык переводятся произведения И.С. Тургенева, который, как отмечала греческая критическая мысль 19 века, ввёл в литературу «нового героя, русское крепостное крестьянство». В подтверждение этому в 1883 году «законодатель греческого бытописания» журнал «*Εστία*» («Эстия») публикует перевод трёх рассказов из «Записок охотника» И.С. Тургенева.

Толчком, приведшим к переводу и изданию новых произведений И.С. Тургенева в различных греческих журналах, стала смерть самого писателя. С 1883 года и до конца 90-ых годов 19 века переводятся и издаются около двух десятков произведений И. Тургенева.

В докладе определённое место отведено переводчикам и переводам, предпринимается попытка критически осмыслить адекватность переводимых на греческий язык текстов, с языковыми трудностями которых сталкивались переводчики в процессе работы. Анализ греческих текстов делает явным свойственное переводчикам внутреннее напряжение, вызванное противостоянием двух языков – кафаревусы и димотики – присущим греческому обществу вплоть до 70-ых годов 20 века. В связи с этим многие переводчики не только сталкивались с невероятными трудностями при переводе на родной язык текстов русских классиков, но и боялись каким-то образом задеть самих писателей, которые писали на язык, понятном и употребляемом в общении как простым, малограмотным, так и образованным русским человеком.

*Уржа А.В.*  
МГУ имени М.В. Ломоносова  
г. Москва (Россия)

## **ПЕРЕВОДНОЙ ТЕКСТ ДЛЯ ДЕТЕЙ: ОПЫТ КОМПЛЕКСНОГО ФУНКЦИОНАЛЬНОГО АНАЛИЗА**

В фокусе исследования – ряд на первый взгляд разнородных, но в действительности тесно связанных языковых и композиционных приемов, реализующих единую стратегию переводчика при создании популярнейшей интерпретации оригинального англоязычного текста. Перевод книги о Мэри Поппинс, предложенный Борисом Заходером, рассматривается в статье в функционально-лингвистическом ракурсе. Тесное прагматическое взаимодействие разнообразных морфологических, синтаксических, стилистических и композиционных средств, привлеченных переводчиком, позволяет ему успешно ориентировать текст на незрелого читателя. Среди таких средств – подбор частноперецептивной лексики для колоритных описаний, интерпретация визуальных сравнений, трансляция дейктических показателей, предпочтение финитных форм и прямой речи, использование местоимения «ты» и обращений к читателю, включение оборотов «от сказочника», уместное привлечение и обыгрывание русских идиом. Все эти приемы и средства, традиционно приписываемые разным уровням анализа языка и текста, рассматриваемые в разных лингвистических и литературоведческих дисциплинах, могут быть продуктивно изучены как составляющие единого функционального комплекса в исследуемом переводном тексте.

*Черненко С.В.*  
Московский государственный  
педагогический университет  
г. Москва (Россия)

### **КОНЦЕПЦИЯ ПЕРЕВОДА В РАБОТАХ Н.В. ГОГОЛЯ И ФР. ШЛЕЙЕРМАХЕРА**

В докладе сопоставляются концепции перевода Н.В. Гоголя и Фр. Шлейермахера. Общие подходы к методологии перевода объясняются наличием у них общих представлений о языке как носителе национальной духовности.

*Чович Б.*  
Панъевропейский университет «Апеирон»  
г. Баня-Лука (Босния и Герцеговина)

### **ОТ ПЕРЕВОДА КЛЮЧЕВЫХ ФРАГМЕНТОВ К ОСНОВНОЙ ИДЕЕ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПРОИЗВЕДЕНИЯ (ИСТОРИЯ И ПОЭТИКА)**

Предметом доклада являются вопросы перевода ключевых сегментов («конструктивной доминанты») как элемента интеграции литературно-художественного произведения и возможности для проявления творческой инициативы при переводе метафор. Процесс становления метафор рассматривается с двух сторон – с аспекта чисто теоретического и с аспекта двух анализируемых корпусов. Переводчик должен следить за всеми ступенями трансформации слова практического языка в образное слово с открытой семантической перспективой, чтобы потом все это проверить с одной единственной целью – создать у читателя то же самое впечатление, какое было у читателя оригинала. Теоретик анализа семантических трансформаций довольно-таки большого количества текстов, внутри многократных переводах одной и той же развернутой метафоры, - должен обнаружить и объяснить общую модель в сущности одной и той же метафоры.

*Чович Л.И.*  
Панъевропейский университет «Апеирон»  
г. Баня-Лука (Босния и Герцеговина)

### **КОНЦЕПТЫ «ЖИЗНЬ» И «СМЕРТЬ» В «СТИХОТВОРЕНИЯХ В ПРОЗЕ» И.С. ТУРГЕНЕВА**

Наряду с основной целью настоящей статьи - представление концептов «жизнь» и «смерть» в «Стихотворениях в прозе» И.С. Тургенева и в их переводах на сербский язык - задачами настоящей работы являются: выявление специфики индивидуально-авторского содержания исходных концептов «жизнь» и «смерть» и ряда сопровождающих его концептов в «Стихотворениях в прозе» И. Тургенева; определение механизма их взаимодействия в идиостиле писателя; описание круга лексических и фразеологических единиц, вербализующих концепты «жизнь» и «смерть» и, наконец, анализ тенденций перевода лексем и фразеологизмов, входящих в художественные концепты «жизнь» и «смерть», с русского языка на сербский язык в «Стихотворениях в прозе» И. Тургенева. На основании проведенных анализов автор приходит к заключению, что концепты «жизнь» – «смерть» репрезентированы в произведениях преимущественно на лексико-семантическом и, отчасти,

на фразеологическом уровнях. Их ключевыми словами - репрезентантами являются существительные «жизнь» и «смерть». Писатель, актуализируя базисное значение этих понятий, закрепленное в словарях, обогатил их множеством дополнительных смыслов, заключающихся в трагизме и кратковременности человеческого бытия, неизбежности конца, перед которым человек бессилён.

**Шестакова Н.Н.**

Римский университет интернациональных исследований «УНИИТ»  
г. Рим (Италия)

### **СОН О СЧАСТЬЕ: ОБРАЗ ИТАЛИИ У ТУРГЕНЕВА В ПОЭТИЧЕСКОЙ ПЕРЕКЛИЧКЕ С ДАНТЕ**

Взяв за отправную точку очерк И.М. Гревса «Тургенев и Италия» (1925), в котором автор проищательно заметил «избранное сродство» между сонетом Данте *Guido, i' vorrei* и стихотворением в прозе Тургенева «Лазурное царство», я попыталась более детально рассмотреть связь между великим флорентийцем XIII и великим русским писателем XIX в.: от провансальских трубадуров итальянские средневековые поэты унаследовали не только разнообразие жанров (в данном случае, *plazer* и *enuieg*), но – и это самое главное – обыкновение живого непосредственного общения в стихах: иными словами, вступили в бесконечную «благодатную переключку» (Ахматова), в которой прозвучал и голос Тургенева, «первого русского трубадура» (Гончаров). В его отклике образ идеального мира, где безраздельно царят любовь, дружба и искусство, и куда зовет с собой самых близких друзей Данте, несомненно отождествляется с любимой им Италией.

**Юнал К.**

Университет Фатих  
Стамбульский университет  
г. Стамбул (Турция)

### **КРАТКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ТУРЕЦКО-ТЮРКСКИХ ЗАИМСТВОВАНИЙ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ**

Судьбы слов, как и судьбы людей, изменчивы. Заимствование - судьба всех языков. У славянских и тюркских языков тоже есть эта общая судьба. Славяно-тюркские языковые связи восходят к рубежу античности и раннего средневековья. Они имели тесные языковые контакты и влияли друг на друга. Взаимные отношения были разнонаправленными, и сформировались разные каналы взаимопроникновения языков. Каналы расширяются, охватывая более широкий фронт с Балканского полуострова, Средней и Восточной Европы до Центральной и Восточной Азии, который при более стабилизированном соседстве между этими народами (при помощи этнических и государственных границ) сохранился и до наших дней. В результате этих тесных отношений в русский язык вошли многие тюркские слова. Тюркские заимствования (тюркизмы) – понятие наиболее общее, родовое, охватывающее ряд родственных языков. Оно определяется по конкретным источникам – языкам, откуда то или иное заимствование произошло. В данной статье в таблицах представлены время заимствования, конкретные источники, преемники, посредники проникновения тюркизмов в русский язык (кроме непосредственных заимствований). В качестве образца были взяты несколько тюркизмов в русском языке и сделан анализ в контексте этимологии, фонетики, лексикологии и морфологии цитируемых слов.

*Лукьянова Анна Алексеевна*  
АНО ВО «Российский новый университет»  
г. Москва (Россия)

**КРУГЛЫЙ СТОЛ**  
**Практические вопросы авторского права**

**Вопросы:**

- возникновение авторского права;
- оформление договоров;
- особенности использования служебных произведений в высших учебных заведениях;
- защита прав авторов: научных работников, переводчиков, составителей и др.